

Explanation and translation by Meir Antopolsky of The Meeting Place and mesto.org.il, an organization that provides guided tours of the Temple Mount in Jerusalem. Here is a link to Meir's book, Arise and Ascend: <https://www.amazon.com/Arise-Ascend-guide-Temple-Mount-ebook/dp/Bo8K3F2QTR>

Иехезкель

предисловие

Обновлено 24.02.2011 15:35

Книга Иехезкель, главы 40 - 48: путешествие по будущему Храму

Виртуальная реконструкция и объяснения Уейна О'Доннела.
Сокращенный перевод: М. Антопольский.

Предисловие

Мы сильно колебались, прежде чем принялись за подготовку этого текста. Нам казалось необходимым на сайте о Храмовой горе привести и пророчества Иехезкеля о будущем Храме – от 40й главы до конца книги. Текст это, безусловно, очень важный, но совсем не простой для понимания, даже для самого поверхностного и буквального. Иллюстрации, как показывает, например, опыт Института Храма в том, что касается Второго Храма, значительно облегчают понимание текста. К сожалению, нам неизвестны еврейские авторы и художники, которые провели бы такую работу в отношении Храма Иехезкеля. Зато такую работу провел

Yehezkel foreword

Last Updated on 02.24.2011 15:35
The Book of Yehezkel Chapters 40 - 48: A Journey Through the Future Temple
Virtual reconstruction and explanation by Wayne O'Donnell.
Abridged translation: M. Antopolsky.

Foreword

We hesitated a lot before starting to prepare this text. It seemed to us necessary on the site about the Temple Mount to cite the prophecies of Yehezkel about the future Temple - from chapter 40 to the end of the book. This text is, of course, very important, but not at all easy to understand, even for the most superficial and literal. Illustrations, as the experience of the Temple Institute with the Second Temple, for example, show, greatly facilitate the understanding of the text. Unfortunately, we do not know of Jewish authors and artists who would have done such work in relation to the Temple of Yehezkel. But this work was done by a Christian (Protestant) author - Wayne O'Donnell. This work, at least in my opinion, is very

христианский (протестантский) автор – Уэйн О’Доннел. Это труд, по крайней мере, на мой взгляд, очень добросовестный и важный, и я выражаю искреннюю благодарность м-ру О’Доннелу и за сам труд, и за предоставленную возможность им пользоваться на наше усмотрение.

Получая согласие на использование иллюстраций и перевод комментариев, я письменно обратился к автору и честно предупредил, что мы евреи, а не христиане, и будем переводить его текст весьма выборочно. При переводе я выпустил все христианские аллюзии, цитаты из Нового Завета и т.д. **Фильм, ссылка на который** прилагается, содержит, в основном во вступлении, чисто христианские рассуждения, обращенные к христианскому же слушателю. Мы полагаемся на наших читателей, что они смогут отделить объяснение текста от христианских рассуждений о будущем мире, "спасении" и т.д. Людям, которые не хотят слышать такие христианские рассуждения, мы советуем ограничиться нашим переводом и не пользоваться ссылкой на фильм.

Необходимо также понимать, что эта реконструкция – как обычно и поступают протестантские комментаторы – основан на самостоятельном прочтении текста, без учета двух тысяч лет труда мудрецов Торы. Поэтому не следует,

conscientious and important, and I express my sincere gratitude to Mr. O'Donnell for the work itself, and for the opportunity to use it at our discretion.

When I obtained consent to use the illustrations and translate the comments, I turned to the author in writing and honestly warned that we are Jews, not Christians, and we will translate his text very selectively. When translating, I released all Christian allusions, quotes from the New Testament, etc. The film, the link to which is attached, contains, mainly in the introduction, purely Christian discourses, addressed to the Christian listener. We rely on our readers to be able to separate the explanation of the text from Christian discourses about the world to come, "salvation", and so on. For people who do not want to hear such Christian reasoning, we advise you to limit yourself to our translation and not use the link to the film.

It is also necessary to understand that this reconstruction - as Protestant commentators usually do - is based on an independent reading of the text, without taking into account the two thousand years of labor of the sages of the Torah. Therefore, you should not, of course, take on faith all the elements of reconstruction. I

конечно же, принимать на веру все элементы реконструкции. Я бы предложил видеть в этой работе в первую очередь стимул для дальнейшей работы по реконструкции картины Храма, увиденной пророком. А в ней, в свою очередь – только первый шаг к пониманию замысла этого будущего Храма.

Было бы правильно снабдить этот текст примечаниями, основанными на еврейских комментаторах (хотя бы на комментариях Раши и Мальбима). Если кто-то из читателей готов этим заняться, пусть сообщит.

Я надеюсь, что публикация этого перевода стимулирует еврейское творчество, и уже в ближайшем будущем мы увидим иллюстрированный еврейский комментарий на эти главы. Я еще больше надеюсь, что скорейшее, в наши дни, строительство Храма сделает эту работу не столь нужной.

Замечание: в тексте перевода м-р О'Доннелл пишет от первого лица – "я решил, я истолковал" и т.д. . Замечания переводчика снабжены инициалами М.А.

На этой странице использован русский перевод текста под редакцией Д.Йосефона (Мосад арав Кук). Я (М.А.) позволил себе несколько мелких изменений, которые будут

would suggest to see in this work primarily a stimulus for further work on the reconstruction of the picture of the Temple seen by the prophet. And in it, in turn, is only the first step towards understanding the plan of this future Temple.

It would be correct to provide this text with notes based on Jewish commentators (at least on the comments of Rashi and Malbim). If any of the readers is ready to do this, let him know.

I hope that the publication of this translation will stimulate Jewish creativity, and in the near future we will see an illustrated Jewish commentary on these chapters. I hope even more that the soonest, in our day, the construction of the Temple will make this work not so necessary.

Note: In the text of the translation, Mr. O'Donnell writes in the first person - "I decided, I interpreted", etc. ... Translator's notes are marked with the initials M.A.

This page uses Russian translation of the text edited by D. Yosefon (Mosad arav Kuk). I (M.A.) allowed myself a few small changes, which will be marked with a yellow marker each time.

каждый раз обозначены желтым маркером.	Part 1 (Book of Yehezkel, chapter 40): courtyards, gates of the temple complex
<u>Часть 1</u> (книга Иехезкель, глава 40): дворы, ворота храмового комплекса	Part 2 (chapters 41-42): Temple building and adjoining structures
<u>Часть 2</u> (главы 41-42): здание Храма и примыкающие строения	Part 3 (excerpts from chapters 43-46): the altar, how the gates are used, places to prepare sacrifices for food.
<u>Часть 3</u> (отрывки из глав 43-46): жертвенник, как используются ворота, места для пригтовления жертв впищу.	

Иехезкель: часть 1

Обновлено 21.02.2011 13:20

40:1-2. Гора

(1) На двадцать пятом году изгнания нашего, в начале года, в десятый (день) месяца, в четырнадцатый год по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Г-сподня, и Он привел меня туда. (2) В видениях Божьих привел Он меня в землю Израиля и поставил меня на горе весьма высокой; а на ней словно бы город строящийся, с южной стороны.	א בעשורים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֵאשִׁי הַשָּׁנָה בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ, בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה, אַחֵר, אֲשֶׁר הִכְתָּה הָעִיר--בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הִיטָה עָלַי יַד-יְהוָה, וַיָּבֵא אֹתִי, שָׁמָּה. בַּמְּרָאוֹת אֱלֹהִים, הִבִּיאֵנִי אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; וַיְנַחֵנִי, אֶל-הַר גְּבוּהַ מְאֹד, וַעֲלִיו כְּמִבְנֵה-עִיר, מְנַגֵּב.
---	---

Когда Иехезкель прибывает в своем пророческом путешествии в будущее земли Израиля, он видит очень большую гору. Это подразумевает геологические изменения в будущем, т.к. сейчас такой высокой горы в Израиле нет. См. также Исайя 2:2.

40:3-12. Наружные восточные ворота

(3) И привел Он меня туда. И вот – муж, вид его подобен виду меди, и шнур льняной в руке его и трость (для) измерения, и стоит он в воротах. (4) И говорил со мной муж этот: сын человеческий, смотри и слушай , и обрати сердце свое ко всему, что я показываю тебе, ибо ради того, чтобы показать тебе, привели тебя сюда;	ג וַיָּבֵיֵא אֹתִי שָׁמָּה, וְהָיָה-אִישׁ מְרָאֵהוּ כַּמְּרָאֵה נְחֹשֶׁת, וּפְתִיל-פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ, וְקִנְיָה הַמְדָּה; וְהוּא עֹמֵד, בְּשַׁעַר. ד וַיַּדְבֵּר אֵלַי הָאִישׁ, בֶּן-אָדָם רָאֵה בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנוֹךָ שָׁמָּע וְשִׂים לְבָבְךָ לְכֹל אֲשֶׁר-אֲנִי מְרָאֵה אֹתְךָ--כִּי לְמַעַן הִרְאוֹתְכָה, הִבְאֵתָה הַנְּהָ; הִגֵּד
---	--

возвести все, что видишь ты, дому **Израиля**. (5) И вот стена вне дома – кругом, кругом; и в руке мужа того трость (для) измерения в шесть локтей, – (каждый) локоть с ладонью; и измерил он толщину здания этого – одна трость, и высоту – одна трость.

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה, לְבֵית
 יִשְׂרָאֵל. הַ וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּץ לְבֵית, סָבִיב
 סָבִיב; וַיְבִיד הָאִישׁ קֶנֶה הַמִּדָּה, שֵׁשׁ-אַמּוֹת
 בְּאַמָּה וְטֵפַח, וַיִּמַּד אֶת-רֹחַב הַבְּנַיִן קֶנֶה
 אֶחָד, וְקוֹמָה קֶנֶה אֶחָד.

После того, как пророк видит гору, он видит человека, «сверкающего как медь», видимо ангела. Он держит в руке веревку, служащую для измерения больших расстояний, и линейку (трость) – для меньших.

«...и в руке мужа того трость (для) измерения в шесть локтей, – (каждый) локоть с ладонью». В еврейской системе мер есть три величины, называемые «локоть» (ама): короткая в пять ладоней (тефахов), средняя в шесть и длинная в семь. Поскольку средняя была наиболее часто используемой мерой, «локоть с ладонью», вероятно, обозначает длинную меру в семь ладоней. (Не вдаваясь здесь в дискуссию о размере локтя, только для наглядности можно дать грубую оценку такого длинного локтя – около 60 см. М.А.)



Рис #2. Ангел с измерительной линейкой и веревкой (40:5). Можно видеть трости длинной в шесть локтей: лежащую (для измерения толщины стены) и стоящую – для измерения высоты стены. Слово «здание» («הבנין») означает здесь «нечто построенное», в данном случае стену, а не помещение с крышей.

(6) И пришел он к воротам, обращенным к востоку, и поднялся по ступеням их, и измерил порог ворот этих – одна трость в ширину, и другой порог – одна трость в ширину.

וַיָּבֹא, אֶל-שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקְּדִימָה,
וַיַּעַל, בְּמַעְלֹתָיו; וַיִּמַּד אֶת-סָף הַשַּׁעַר, קִנְיָה אֶחָד
לְחֵב, וְאֶת סָף אֶחָד, קִנְיָה אֶחָד לְחֵב.

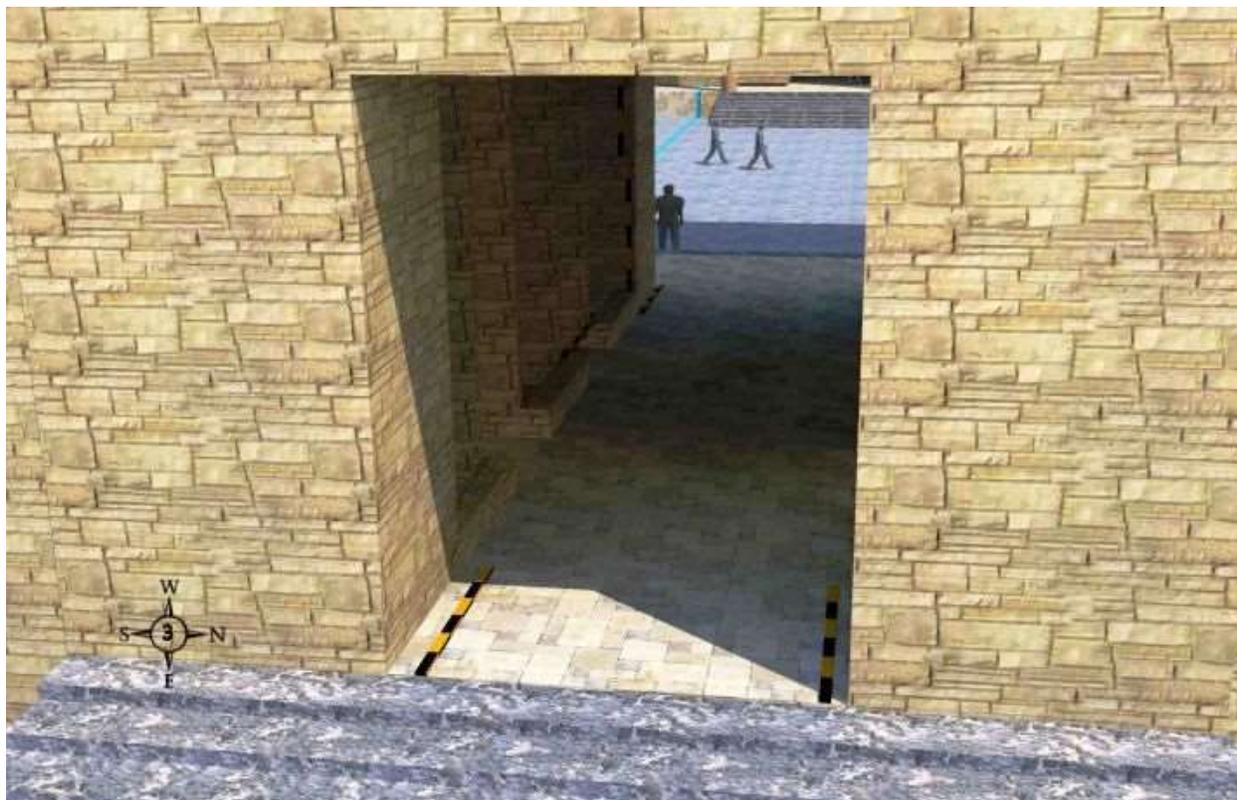


Рис #3. Порог наружных восточных ворот. Мы стоим снаружи ворот, лицом на запад. К воротам ведут семь ступеней, но на рисунке они все не видны.

Ангел переходит от низкой наружной стены к восточным воротам храмового комплекса. «И пришел он к воротам, обращенным к востоку, и поднялся по ступеням их, и измерил порог ворот этих...» (40:6). Хотя уже в стихе 40:3 было сказано «и стоит он в воротах», он видимо, стоял у низкой наружной стены, которую мы видели раньше: ведь только сейчас он «И пришел он к воротам, ... и поднялся по ступеням...». Обратите внимание – на этой стороне ворот есть ступени, но нет крыльца или портика. Я истолковал «другой порог» как «порог с другой стороны ворот» (подобно тому, как в 40:28) – можно увидеть это по мерным линейкам на рисунке.



Рис #4. Боковые комнаты 6 на 6 локтей, с пространством 5 локтей между ними – внутри восточных ворот.

<p>(7) И (каждая) комната – одна трость в длину и одна трость в ширину, а между комнатами – пять локтей, и порог ворот, что возле крыльца в воротах, внутри, – одна трость. (8) И отмерил он в крыльце в воротах внутри, одну трость. (9) И отмерил он в крыльце в воротах, восемь локтей, а колонны его – два локтя, а зал в воротах – внутри. (10) А боковых комнат в воротах, обращенных к востоку, три с одной стороны и три – с другой; одна мера для всех трех, и одна мера для колонн с одной стороны и с другой. (11) И измерил он ширину входа в ворота – десять локтей; длина ворот – тринадцать локтей. (12) А загородка перед комнатами – один локоть, и один локоть – загородка с другой стороны; а комната – шесть локтей с одной стороны и шесть локтей – с другой.</p>	<p>ז והתא, קנה אחד ארך וקנה אחד רחב, ובין התאים, חמש אמות; וסוף השער מאצל אלם השער, מהבית-קנה אחד. ח וימד את-אלם השער, מהבית--קנה אחד. ט וימד את-אלם השער, שמנה אמות, ואילו, שנים אמות; ואלם השער, מהבית. י ותאי השער דרך הקדים, שלשה מפה ושלשה מפה--מדה אחת, לשלשתם; ומדה אחת לאילם, מפה ומפו. יא וימד את-רחב פתח-השער, עשר אמות; ארך השער, שלוש עשרה אמות. יב וגבול לפני התאות, אמה אחת, ואמה-אחת גבול, מפה; והתא--שש-אמות מפו, ושש אמות מפו.</p> <p>(Я позволил себе изменить перевод <i>אלם</i> с "зала" на "крыльцо". Этот перевод больше подходит к описанию О'Доннела и не противоречит, как мне кажется, Раши и Мецудат Давид – М.А.).</p>
---	--

Внутри ворот, ангел измеряет маленькие помещения – боковые комнаты. Как обозначено мерными линейками на рисунке, каждая комната была изнутри 6 на 6 локтей. Можно предположить, что комнаты внутри ворот предназначены для стражи, следящей за порядком при большом стечении народа.

"... а между комнатами – пять локтей". Пяти-локтевое свободное пространство между комнатами позволяет выйти из ворот наружу, не проходя через ворота. Если прибавить стены в пол-локтя, то расстояние между комнатами становится 6 локтей.

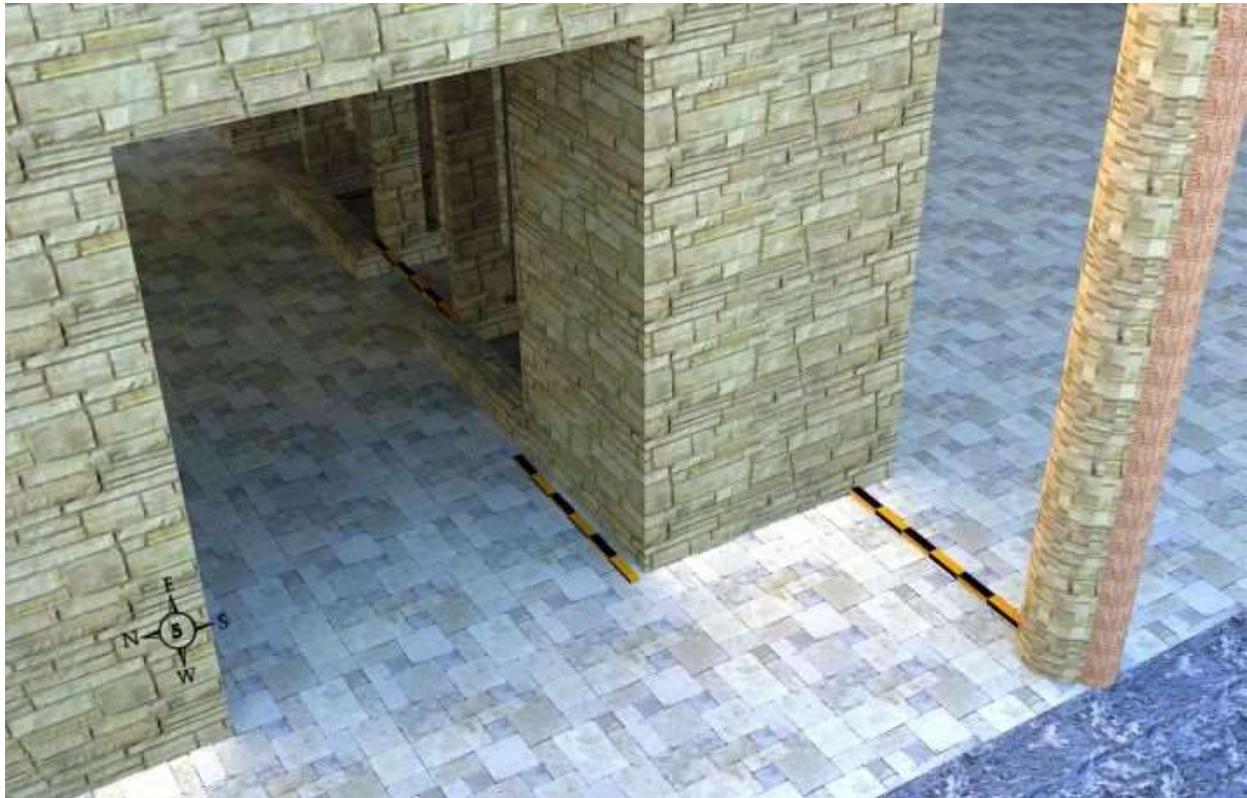


Рис. #5. Внутренний порог, крыльцо и одна из колонн на внутренней стороне наружных восточных ворот. На рисунке – мы стоим внутри этих ворот и смотрим на юго-восток.

Продвигаясь внутрь ворот (40:7-9), ангел измеряет крыльцо и порог внутрь Храмового комплекса. "... и порог ворот, что возле крыльца ворот, внутри, – одна трость. (8) И отмерил он в крыльце ворот внутри, одну трость. (9) И отмерил он в крыльце ворот, восемь локтей, а колонны его – два локтя, а зал в воротах – внутри". На рисунке вы видите колонну в два локтя и ширину в одну линейку (шесть локтей) внутрь от колонны; итого ширина крыльца восемь локтей.

"Крыльцо ворот внутри" ("אלם השער, מהבית") – у этих ворот было только одно крыльцо, с внутренней стороны. Вы помните, что когда мы смотрели на ворота снаружи, никакого крыльца не было.

Небольшое замечание, чтобы вы не запутались в дальнейшем: хотя это крыльцо на внутренней стороне ворот, но сойдя с крыльца, вы оказываетесь в наружном дворе: есть еще внутренний двор в центре комплекса.



Рис. #6. Взгляд сверху вниз на шесть комнат, каждая 6 на 6 локтей, внутри наружных восточных ворот. Вход (восток) слева.

Итак, ангел провел нас через эти восточные ворота, но он еще не закончил с описанием их. Теперь он упоминает (Рис. #6) шесть комнат в воротах – три с одной стороны, и три с другой. После этого ангел проход в воротах, по которому ходят люди: ширина его 10 локтей, а длина – 13. Мерные линейки на рисунки демонстрируют эти размеры.

После пророк упоминает о "загородках" (גבול). Можно понять это слово и как "пространство". В любом случае, это небольшой барьер перед входом в комнаты. Если мы поняли предназначение этих помещений как комнат для стражи, то небольшое ограждение должно отделять их от толпы, движущейся по проходу в воротах, и обеспечивать стражам условия для работы.

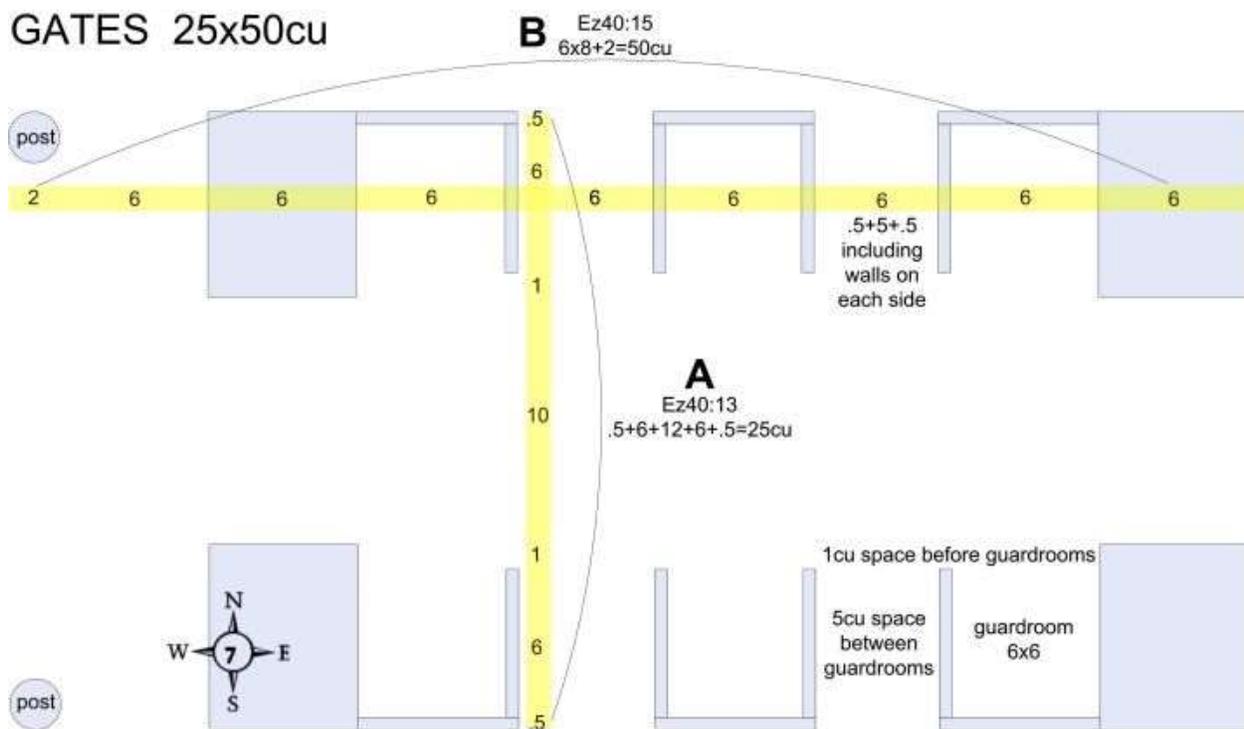


Рис. #7. Схема наружных восточных ворот.

40:13-16. Наружные восточные ворота: продолжение

(13) И измерил он ворота от крыши одной комнаты до крыши другой: ширина – двадцать пять локтей; вход против входа. (14) И сделал он (измерения) колонн – шестьдесят локтей, также для колонн двора в воротах – кругом, кругом. (15) И от передней части входных ворот до крыльца внутренних ворот – пятьдесят локтей.

יג וימד את-השער, מגג התא לגגו--רחב, עשרים וקמח אמות: פתח, נקד פתח. יד ויעש את-אילים, ששים אמה; ואל-איל, הקצר, השער, סביב סביב. טו ועל, פני השער היאתון (האיתון), על-לפני, אלם השער הפנימי--קמשים, אמה.

Теперь ангел дает нам общие размеры этих восточных ворот. Ширина ворот 25 локтей, он измерял их по крышам, хотя те же расстояния можно получить при измерении по полу. "вход против входа" указывает на входы в комнаты, расположенные друг напротив друга.

Что же касается высоты, то колонны имеют высоту в 60 локтей – колонны с боков ворот и колонны у ворот. Длина: 50 локтей от наружного фасада ворот (где нет крыльца) то фасада крыльца с внутренней стороны ворот.

Как видно на схеме (рис. 7), ширина прохода в воротах 10 локтей (обозначено А), а ширина ворот всего 25, т.е. по 7.5 с каждой стороны. Эти 7.5 складываются из 6 локтей внутреннего пространства комнат, 1 локоть на барьер у входа в комнату, и пол-локтя на толщину

наружных стен. Длина ворот (буква В на схеме) в 50 локтей складывается из 6 локтей наружного порога, по 6 на каждую из трех комнат, по 6 на каждое пространство между комнатами (их два; сказано, что пространство это было по 5 локтей, но еще по пол-локтя на каждую стену), 6 локтей на крыльцо. Итого $6*8=48$, осталось два локтя на колонну внутреннего крыльца.



Рис. #8. Узкие окна внутри наружных восточных ворот.

<p>(16) И окна узкие в комнатах и в колоннах их, внутри ворот – кругом, кругом, а также в залах; окна кругом, кругом, внутри; а на колоннах – (украшения в виде) пальм.</p>	<p>טז וְחַלּוֹנוֹת אֶטְמוֹת אֶל-הַתָּאִים וְאֵל אֲלִימָהּ לְפָנֶיהָ לְשַׁעַר, סָבִיב סָבִיב, וְכֹן, לְאֲלֻמוֹת; וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב, לְפָנֶיהָ, וְאֵל-אֵיל, תִּמְרִים.</p>
---	---

Этот стих описывает узкие окна, изображенные на рис. 8 – в комнатах, в залах (тех 5-локтевых пространствах между комнатами) и в колоннах. Возможно, что окна эти должны пропускать свет, давая страже возможность лучше следить за порядком в воротах.

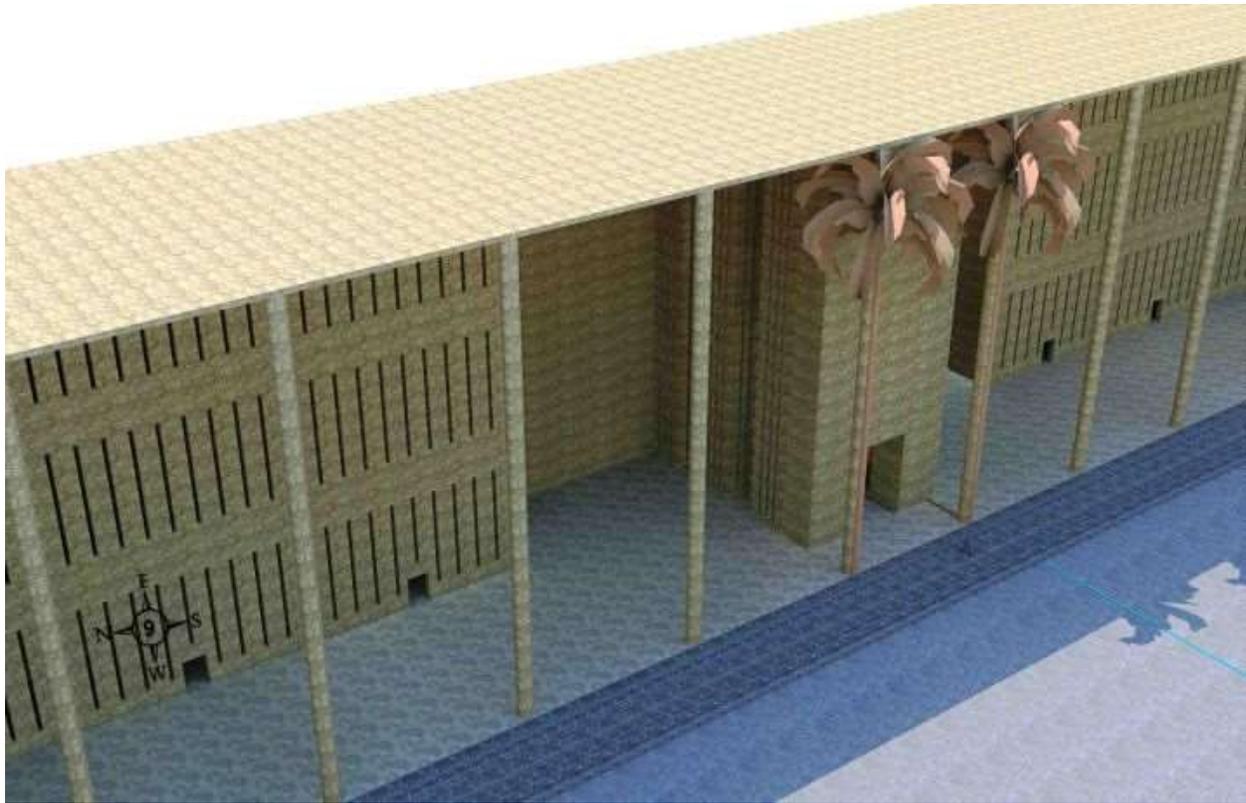


Рис. #9. Крыльцо наружных восточных ворот, с его украшениями в виде пальм.

На каждом крыльце ворот есть украшения в виде пальм. Они делают ворота более заметными, помогая ориентироваться.

40:17-27. Наружный двор

<p>(17) И привел он меня во внешний двор, и вот – комнаты, и настил сделан во дворе кругом, кругом; тридцать комнат на настиле этом. (18) И настил этот по бокам ворот, соответственно длине ворот; настил это нижний.</p>	<p>יז וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַחֲצַר הַחַיצוֹנָה, וְהִנֵּה לְשָׂכוֹת וְרִצְפָּה, עָשׂוּי לְחֲצַר סָבִיב סָבִיב: שְׁלֹשִׁים לְשָׂכוֹת, אֶל-הַרְצָפָה. יח וְהַרְצָפָה אֶל-כְּתֵף הַשְּׁעָרִים, לְעִמַּת אַרְבַּע הַשְּׁעָרִים--הַרְצָפָה, הַמַּחֲתוּמָּה.</p>
--	--

На рис. #9 показаны несколько из этих 30 комнат на нижнем настиле (можно также перевести "на нижней мостовой"). Ширина нижнего настила 50 локтей, т.к. он идет вдоль ворот, длина которых 50 локтей. Он называется "нижним" настилом, поскольку к нему ведут только 7 ступеней. Есть еще верхний, на него ведут 8 ступеней, и мы встретим его в дальнейшем. На моей модели "нижний настил" сделан выше, чем просто "наружный двор" – можно увидеть его в правом нижнем углу рис. 9. Это не следует из текста писания – они вполне могли быть одного уровня, нигде не сказано о ступенях, ведущих **на** нижний настил. Однако я сделал его выше, чтобы он отличался от остального двора. Возможно, что он

выделялся чем-то еще. Однако мне кажется, что если настил и весь двор будут на одинаковом уровне, то крыльцо не будет выглядеть крыльцом.

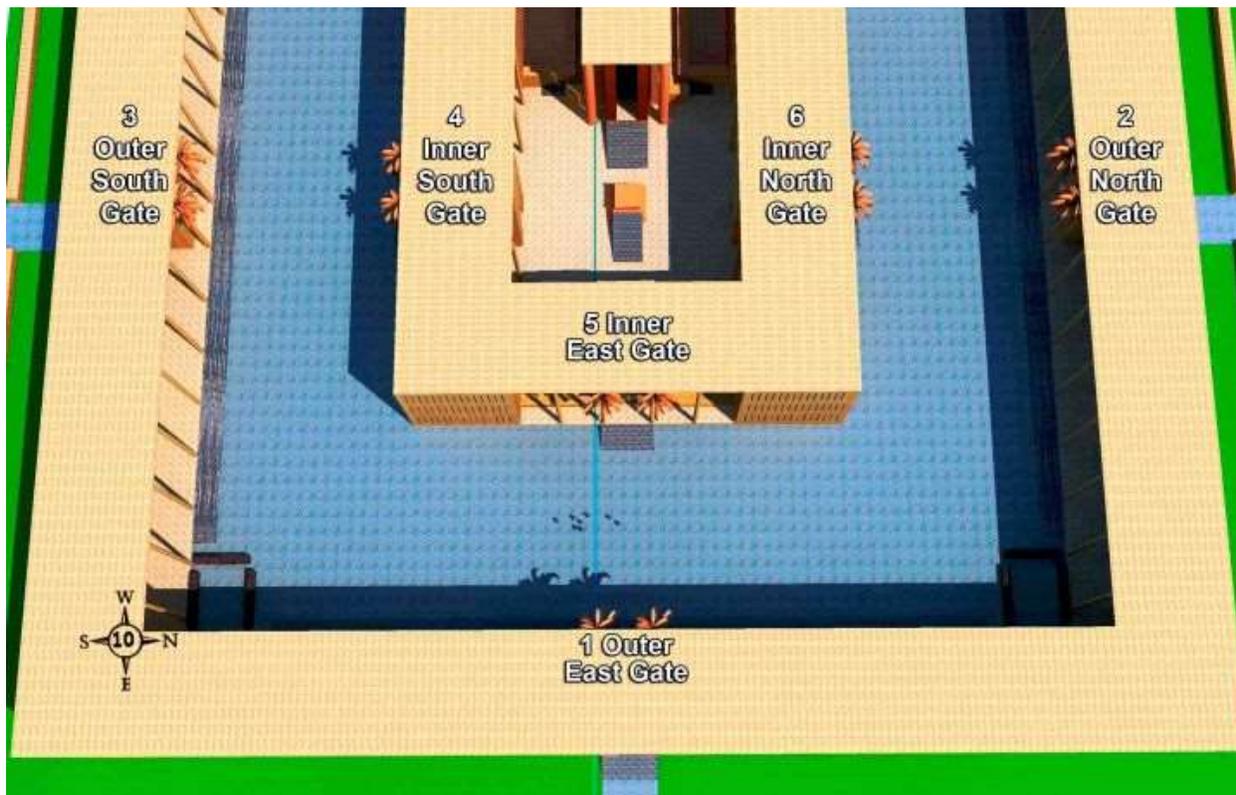


Рис. #10. Наружный двор, шириной в сто локтей. Показаны украшения в виде пальм на воротах – внутренних и наружных.

(19) И измерил он в ширину от нижних ворот до внешнего (края) внутреннего двора – сто локтей, к востоку и к северу. (20) И ворота внешнего двора, обращенные к северу, измерил он в длину и в ширину. (21) И комнат в них три с одной стороны и три – с другой; а колонны их и залы их были того же размера, что в первых воротах: пятьдесят локтей в длину, и в ширину двадцать пять локтей. (22) И окна их, и залы их, и пальмы их того же размера, что в воротах, обращенных к востоку; семью ступенями поднимаются к ним, а залы – пред ними. (23) И ворота внутреннего двора против ворот (внешнего двора) – северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей. (24) И повел он меня к югу, и вот ворота, обращенные к югу; и измерил он колонны их и залы их – те же размеры, (что в северных и восточных), (25) И окна в них и в залах

יט וימד רחב מלפני השער התחתונה לפני הקצר הפנימי, מחוץ--מאה אמה: הקדים, והצפון. כ והשער, אשר פניו דרך הצפון, לחצר, החיצונה--מדד ארכו, ורחבו. כא ותאו, שלושה מפו ושלושה מפו, ואילו ואלמו הנה, כמדת השער הראשון: חמשים אמה, ארכו, ורחב, חמש ועשרים באמה. כב וסלוננו ואילמו, ותימרו, כמדת השער, אשר פניו דרך הקדים; ובמעלות שבע יעלו-בו, ואלמו לפניהם. כג ושער, לחצר הפנימי, נגד השער, לצפון ולקדים; וימד משער אל-שער, מאה אמה. כד ויולכני דרך הדרום, והנה-שער דרך הדרום; ומדד אילו ואילמו, כמדות האלה. כה וסלונים לו ולאילמו סביב סביב,

их – кругом, кругом, такие же, как те окна: пятьдесят локтей – длина, и ширина – двадцать пять локтей. (26) И семь ступеней подъем к ним, и залы их пред ними, и пальмы их на колоннах: одна с одной стороны и одна – с другой. (27) И (были) ворота, обращенные к югу, во внутреннем дворе; и намерил он от ворот до ворот, обращенных к югу, сто локтей.

כְּהַחֲלֹנוֹת הָאֵלֶּה: הַמְּשִׁים אֹמֶה, אַרְבָּי, וְרֹחֵב, תְּמִשׁ וְעִשְׂרִים אֹמֶה. כּוּ וּמַעְלֹת שְׁבַע עֶלְוֹתוֹ, וְאַלְמֹו לְפָנֵיהֶם; וְתִמְרִים לוֹ, אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ--אֶל-אֵילָו. כּוּ וְשַׁעַר לְחֵצֵר הַפְּנִימִי, דְּרָף הַדְּרוֹם; וַיִּמָּד מִשַּׁעַר אֶל-הַשַּׁעַר דְּרָף הַדְּרוֹם, מֵאָה אַמּוֹת.

В 19м стихе наружные восточные ворота названы "нижними" – возможно, из-за того, что наружные ворота на одну ступень ниже, чем внутренние. Ангел измеряет ширину внешнего двора: от выхода из наружных ворот до входа в ворота внутренние, напротив них. Это расстояние составляет 100 локтей как с восточной стороны (от 1 до 5, на рисунке), так и северной (от 6 до 2). Тем самым наружный двор представляет собой полосу в 100 локтей, окружающую внутренний двор со всех сторон (с трех сторон, как мы увидим в дальнейшем – М.А.). Всего в Храмовом комплексе шесть ворот – три наружных и три внутренних. На рисунке они обозначены номерами в том порядке, в каком ангел показывает их пророку: мы вошли через наружные восточные ворота(1), потом ангел показывает наружные северные (2), затем наружные южные (3), внутренние южные (4), внутренние восточные (5), внутренние северные (6).

Обратите внимание, что крыльцо и украшение в виде пальм на наружных воротах обращены внутрь, а внутренних – наружу. Тем самым, по всему наружному двору эти элементы обращены друг к другу.

Размеры северных и южных ворот таковы же, что и восточных – пятьдесят на двадцать пять локтей.



Рис. #11. Столы с наружной стороны внутренних северных ворот.

40:28-49. Внутренний двор.

(28) И привел он меня во внутренний двор через южные ворота, и измерил он южные ворота – те же размеры. (29) И боковые комнаты их, и колонны их, и крыльцо их тех же размеров, и окна в них и в залах их – кругом, кругом: пятьдесят локтей – длина, и ширина – двадцать пять локтей. (30) Размер крыльца: длина – двадцать пять локтей, и ширина – пять локтей. (31) И крыльцо во внешний двор, и пальмы на колоннах их, и в восемь ступеней подъем к ним. (32) И привел он меня во внутренний двор с востока и измерил ворота – те же размеры. (33) И комнаты их, и колонны их, и крыльцо их тех же размеров, и окна в них и в крыльце; длина – пятьдесят локтей, и ширина – двадцать пять локтей. (34) И крыльцо во внешний двор, и пальмы на колоннах их с одной стороны и с другой стороны, и в восемь ступеней подъем к ним. (35) И привел он меня к северным воротам, и измерил (их) – те же размеры. (36)

כח ויביאני אל-הַחֲצַר הַפְּנִימִי, בְּשַׁעַר הַדְּרוֹם; וַיִּמְד אֶת-הַשַּׁעַר הַדְּרוֹם, כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה. כַּט וְתָאוּ וְאֵילוֹ וְאֶלְמֹו, כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה, וְחִלּוּנוֹת לוֹ וּלְאֶלְמֹו, סָבִיב סָבִיב--חֲמִשִּׁים אַמָּה, אַרְבֵּי, וְרַחֲב, חֲמִשׁ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת. ל וְאֶלְמוֹת, סָבִיב סָבִיב--אַרְבֵּי, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה, וְרַחֲב, חֲמִשׁ אַמּוֹת. לֹא וְאֶלְמֹו, אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה, וְתַמְרִים, אֶל-אֵילוֹ; וּמַעְלוֹת שְׁמוֹנֶה, מַעְלוֹ. לב ויביאני אל-הַחֲצַר הַפְּנִימִי, דְּרֹךְ הַקָּדִים; וַיִּמְד אֶת-הַשַּׁעַר, כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה. לג וְתָאוּ וְאֵילוֹ וְאֶלְמֹו, כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה, וְחִלּוּנוֹת לוֹ וּלְאֶלְמֹו, סָבִיב סָבִיב: אַרְבֵּי, חֲמִשִּׁים אַמָּה, וְרַחֲב, חֲמִשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה. לד וְאֶלְמֹו, לְחֲצַר הַחִיצוֹנָה, וְתַמְרִים אֶל-אֵלוֹ, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וּשְׁמוֹנֶה מַעְלוֹת,

Комнат их, колонн их, и крыльца, и окон их – кругом, кругом: длина – пятьдесят локтей, и ширина – двадцать пять локтей. (37) И колонны их (выступают) во внешний двор, и пальмы на колоннах их с одной стороны и с другой стороны, и в восемь ступеней подъем к ним. (38) И (была) комната, и дверь ее у колонны ворот; там омывают жертвы всесожжения. (39) И в зале, (что в) воротах, два стола с одной стороны и два стола – с другой, чтобы закалывать на них жертву всесожжения, и грехоочистительную жертву, и жертву повинную. (40) И сбоку от поднимающегося к входу в северные ворота, извне, – два стола; и с другого бока, что возле зала в воротах, – два стола. (41) Четыре стола с одной стороны и четыре стола – с другой, по бокам ворот: восемь столов, на которых закалывают (жертвы). (42) И четыре стола для жертвы всесожжения (сделаны из) тесаных камней; длина – полтора локтя, и ширина – полтора локтя, а высота – один локоть; и кладут на них орудия, которыми закалывают жертву всесожжения и (другие) жертвы. (43) И крюки в одну ладонь прикреплены внутри – кругом, кругом; а на столах – жертвенное мясо

מַעְלֹו. לֵה וַיְבִיאֲנִי, אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן; וּמַדְד, כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה. לֹו תָאָז אֵלֹו וְאֶלְמֹו, וְחִלּוֹנוֹת לֹו סָבִיב סָבִיב: אַרְבֵּי, חַמְשִׁים אַמָּה, וְרֹחֵב, חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה. לֹו וְאֵילֹו, לְחֻצְרֵי הַחִיצוֹנָה, וְתַמָּרִים אֶל-אֵילֹו, מִפּוֹ וּמִפּוֹ; וְשִׁמְנֵה מַעְלוֹת, מַעְלֹו. לֵח וְלִשְׂכָה וּפְתִיחָה, בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים; וְשָׁם, יְדִיחוּ אֶת-הָעֹלָה. לֹט וּבְאֵלֶם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם שְׁלֹחַנוֹת מִפּוֹ, וְשְׁנַיִם שְׁלֹחַנוֹת, מִפֶּה--לְשִׁחוּט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה, וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם. מִוְּאֶל-הַכֶּתֶף מַחוּצָה, לְעוֹלָה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה, שְׁנַיִם, שְׁלֹחַנוֹת; וְאֶל-הַכֶּתֶף הָאֲחֵרֶת, אֲשֶׁר לְאֵלֶם הַשַּׁעַר, שְׁנַיִם, שְׁלֹחַנוֹת. מֵא אַרְבַּעַת שְׁלֹחַנוֹת מִפֶּה, וְאַרְבַּעַת שְׁלֹחַנוֹת מִפֶּה--לְכֶתֶף הַשַּׁעַר: שְׁמוֹנֵה שְׁלֹחַנוֹת, אֲלֵיהֶם יִשְׁחֲטוּ. מִב וְאַרְבַּעַת שְׁלֹחַנוֹת לְעוֹלָה אֲבִי גִזִית, אַרְבֵּי אַמָּה אֶחָת וְחֻצֵי וְרֹחֵב אַמָּה אֶחָת וְחֻצֵי, וְגִבֵּה, אַמָּה אֶחָת; אֲלֵיהֶם, וַיְנִיחוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָעוֹלָה בָּם--וְהִזְבַּח. מִג וְהִשְׁפִּיתִים, טַפַּח אֶחָד מִוְּכַנְיִם בְּבַיִת--סָבִיב סָבִיב; וְאֶל-הַשְּׁלֹחַנוֹת, בְּשַׁר הַקָּרוֹן.

Внутренние южные ворота имеют те же размеры, что и все наружные ворота (40:28), только к их крыльцу ведут восемь ступеней, а не семь. После этого ангел проводит пророка через внутренние южные ворота во внутренний двор, подводит к восточным, а затем к северным воротам и измеряет их (40:32, 40:41). Размеры всех ворот идентичны. После этого ангел выводит пророка через северные ворота обратно в наружный двор, чтобы увидеть там столы: " Четыре стола с одной стороны и четыре стола – с другой, по бокам ворот: восемь столов, на которых закалывают (жертвы)".

....

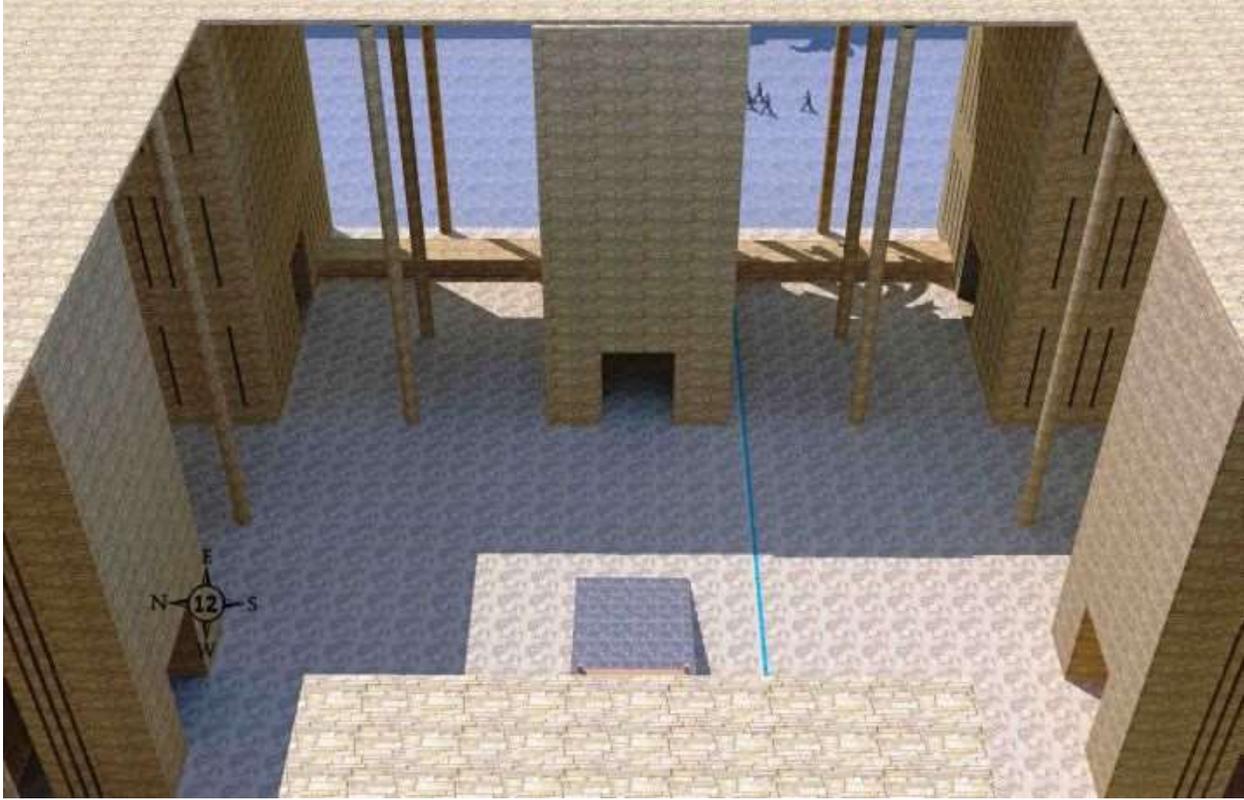


Рис. #12. Комнаты для певцов во внутреннем дворе. Одна расположена на севере и вход в нее обращен к югу (верхний левый угол рисунка), вторая расположена на юге и обращена к северу (верхний правый угол).

<p>(44) И снаружи внутренних ворот – комнаты певцов, во внутреннем дворе, что сбоку северных ворот, и обращены они на юг; одна, (что) сбоку от восточных ворот, обращена на север. (45) И сказал он мне: эта комната, что обращена на юг, для священников, исполняющих службу в доме. (46) А комната, что обращена на север, для священников, исполняющих службу при жертвеннике: это сыновья Цадока, из сыновей Леви, которые приближаются к Г-споду, чтобы служить Ему.</p>	<p>מד ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים, בקצה הפנימי אשר אל-כתף שער הצפון, ופניהם, דרך הדרום; אחד, אל-כתף שער הקדים, פני, דרך הצפון. מה ונדבר, אלי: זה הלשכה, אשר פניה דרך הדרום, לפניהם, שמרי משמרת הבית. מו והלשכה, אשר פניה דרך הצפון, לפניהם, שמרי משמרת המזבח: המה בני-צדוק, הקרבים מבני-לוי אל-יהוה--לשרתו.</p>
---	---

В стихах 40:44-46 описываются комнаты певцов, которые расположены "снаружи внутренних ворот ... во внутреннем дворе". Видимо, это можно понять так, что проход к комнатам был сбоку ворот.

Обратите внимание, что с внутренней стороны внутренних ворот нет крыльца. Внутренние ворота, с крыльцом, обращенным кнаружи, представляет собой зеркальное отражение ворот наружных, с отличием в числе ступеней.

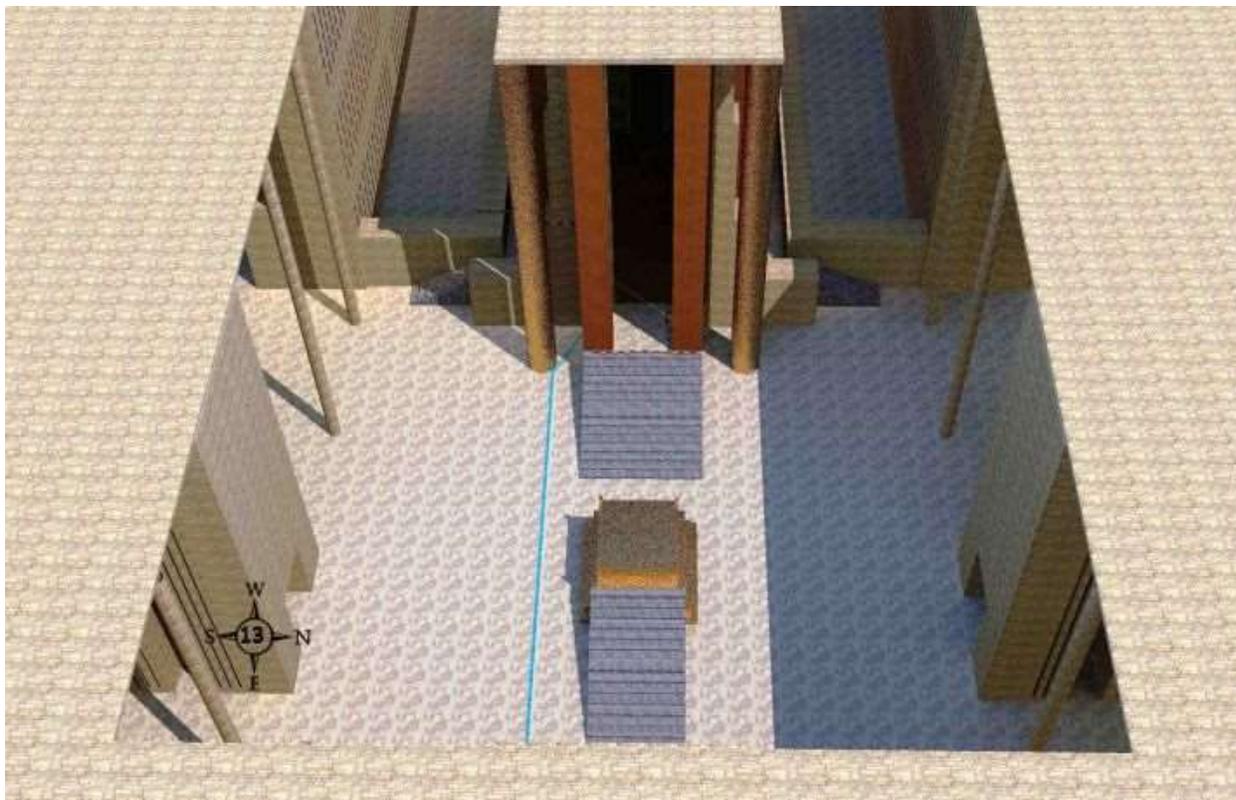


Рис. #13. Внутренний двор 100 на 100 локтей с жертвенником в центре и зданием Храма в верхней части рисунка.

<p>(47) И измерил он двор: длина – сто локтей, и ширина – сто локтей; (был он) четырехугольный, и жертвенник – пред домом. (48) И привел он меня в зал дома и измерил колонны зала: пять локтей с одной стороны и пять локтей – с другой; а ширина ворот – три локтя с одной стороны и три локтя – с другой. (49) Длина зала – двадцать локтей, и ширина – одиннадцать локтей, и по ступеням поднимаются к нему, и у колонн – столбы: один с одной стороны и один – с другой.</p>	<p>מִזֵּי נִימַד אֶת-הַחֲצַר אַרְבָּע מֵאוֹת אַמָּה, וְרֹחֵב מֵאוֹת אַמָּה--מִרְבָּעַת; וְהַמִּזְבֵּחַ, לְפָנֵי הַבַּיִת. מִחַ וַיִּבְאֵנִי, אֶל-אֶלֶם הַבַּיִת, וַיִּמַּד אֶל אֶלֶם, חֲמִשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְחֲמִשׁ אַמּוֹת מִפֶּה; וְרֹחֵב הַשַּׁעַר--שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ, וְשְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ. מִטֵּ אַרְבָּע הָאֶלֶם עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרֹחֵב עֶשְׂתֵי עֶשְׂרֵה אַמָּה, וּבַמַּעְלוֹת, אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו; וְעַמֻּדִים, אֶל-הָאֵילִים, אֶחָד מִפֶּה, וְאֶחָד מִפֶּה.</p>
---	--

До стиха 40:46 мы осматривали Храмовый комплекс, а не сам Храм. На этом рисунке (рис. 13) мы впервые видим дверь в сам Храм – который назван в стихе 40:47 "домом", перед которым расположен жертвенник.

Теперь, после того как нам были даны размеры внутреннего двора – 100 на 100 локтей – мы можем понять общее строение всего комплекса – диаграмма на рис. 14.

TEMPLE COMPOUND 500x500cu with 50cu BORDER

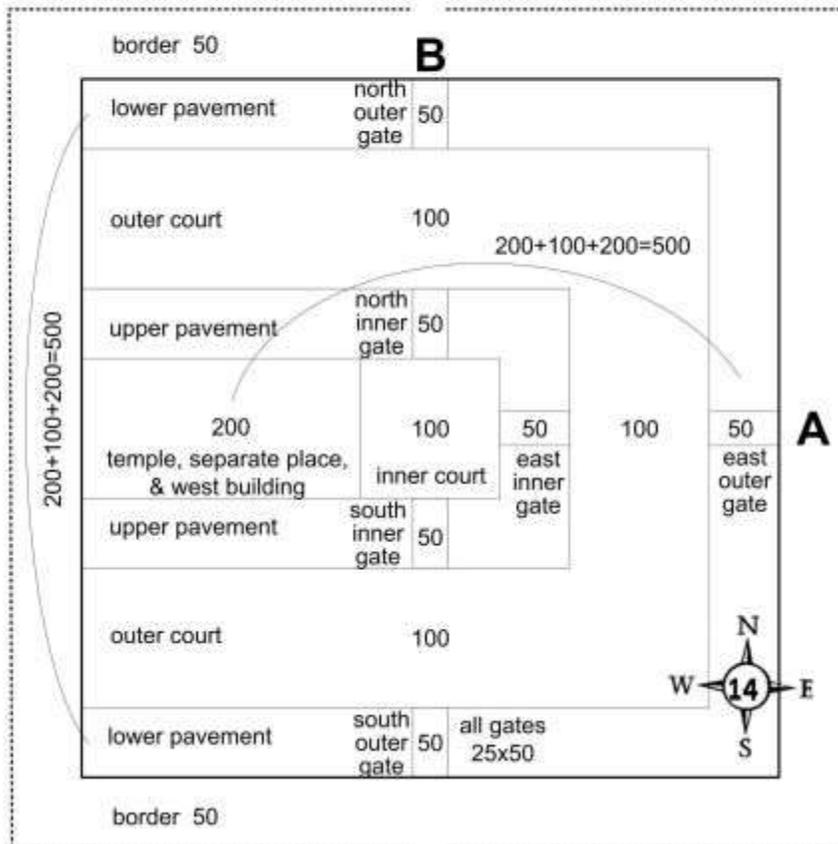


Рис. #14. Схема всего Храмового комплекса.

Если начать от буквы А на рисунке и двигаться с востока на запад (не включая 50 локтей внешней границы): 50 локтей внешние ворота (и нижний настил), 100 локтей наружный двор, 50 локтей внутренние ворота и верхний настил – итого 200. Затем, 100 на внутренний двор и 200 на здания Храма (сам Храм и отдельное западное здание, которые мы увидим позже), итого $200 + 100 + 200 = 500$ локтей.

Внешняя граница в 50 локтей никак не следует из текста здесь, она упоминается значительно ниже.

С севера на юг, начиная с буквы В на схеме, и также исключив 50 локтей границы, мы получаем 50 локтей северные внешние ворота (и нижний настил), 100 локтей наружный двор, 50 локтей внутренние ворота и верхний настил – итого 200. Затем, 100 на внутренний двор и снова - 50 локтей южные внутренние ворота, 100 локтей наружный двор, 50 локтей внешние ворота– итого 200. Получается $200 + 100 + 200 = 500$ локтей.

Мы начали наше путешествие у стены на входе с востока, вошли в наружный двор, осмотрели наружный, а затем внутренний двор. Теперь мы подходим к зданиям Храма.

Иехезкель часть 2

Обновлено 20.10.2015 19:01

Иехезкель, конец главы 40 и глава 41 – Здание Храма.

Мы начали наше путешествие у стены на входе с востока, вошли в наружный двор, осмотрели наружный, а затем внутренний двор. Теперь мы подходим к зданиям Храма.

(48) И привел он меня к крыльцу дома и измерил колонны его: пять локтей с одной стороны и пять локтей – с другой; а ширина ворот – три локтя с одной стороны и три локтя – с другой. (49) Длина крыльца – двадцать локтей, и ширина – одиннадцать локтей, и по ступеням поднимаются к нему, и у колонн – столбы: один с одной стороны и один – с другой.

מח ויבאני, אל-אלם הבית, וימד אל אלם, חמש אמות מפה וקמש אמות מפה; ורחב השער--שלוש אמות מפות, ושלוש אמות מפות. מט ארד האלם עשרים אמה, ורחב עשתי עשרה אמה, ובמעלות, אשר יעלו אליו; ועמדים, אל-האילים, אחד מפה, ואחד מפה.

Со стиха 40:48 начинается новая тема: описание здания Храма.



Рис. #15. Крыльцо Храма

На рисунке вы можете увидеть четырехугольные колонны по сторонам крыльца сечением 5 на 3 локтей. Длина крыльца – 20 локтей. "Длина" – всегда самая большая мера, в данном случае – это мера вдоль входа в Храм, а ширина – меньшая мера, в данном случае глубина крыльца – 11 локтей. По бокам крыльца – с каждой стороны большая и необычная колонна.



Рис. #16. Вид на крыльцо Храма изнутри.

<p>(1) И привел он меня в храмовый зал и измерил выступы – шесть локтей в ширину с одной стороны, и шесть локтей в ширину – с другой; <i>(такова же) ширина притолоки*</i>. (2) И ширина входа – десять локтей, и боковые (выступы) у входа – пять локтей с одной стороны и пять локтей – с другой; и измерил длину его – сорок локтей, и ширину – двадцать локтей.</p>	<p>א וַיְבִיאֵנִי, אֶל-הַהֵיכָל; וַיִּמְדַּ אֶת-הָאֵילִים, שֵׁשׁ-אַמּוֹת רָחֵב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ-אַמּוֹת-רָחֵב מִפּוֹ--רָחֵב הָאֵהָל. ב וְרָחֵב הַפֶּתַח, עֶשְׂרֵת אַמּוֹת, וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח, חֲמִשָּׁה אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמִשָּׁה אַמּוֹת מִפּוֹ; וַיִּמְדַּ אֶרְפוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרָחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה.</p>
---	--

Косяки ворот – квадратные в сечении, 6 на 6 локтей, как подтверждается стихом 41:21 – "Дверные косяки в храмовом зале – четырехугольные". На рисунке мы видим только 5 локтей в ширину, шестой накладывается на ширину стен, которые тоже 6 локтей. Ширина двери – десять локтей, как показано на рисунке.

* Перевод этих слов (רחב האהל) весьма затруднителен. Перевод "притолока" плохо увязывается со следующими словами: если ширина двери 10 локтей, притолока никак не может быть шесть! О'Доннелл видит здесь ширину стены, и я не вполне понимаю, на чем он основывается – М.А.

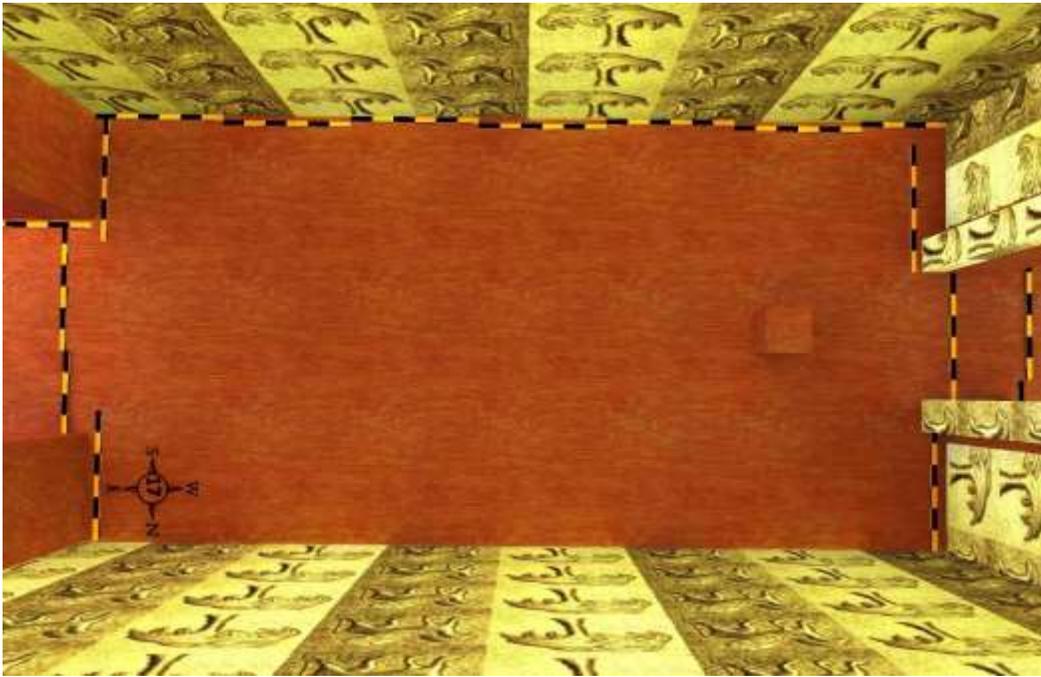


Рис. #17. Храмовый зал - вид сверху. Все помещение Храмового зала имеет размер 20 на 40 локтей.

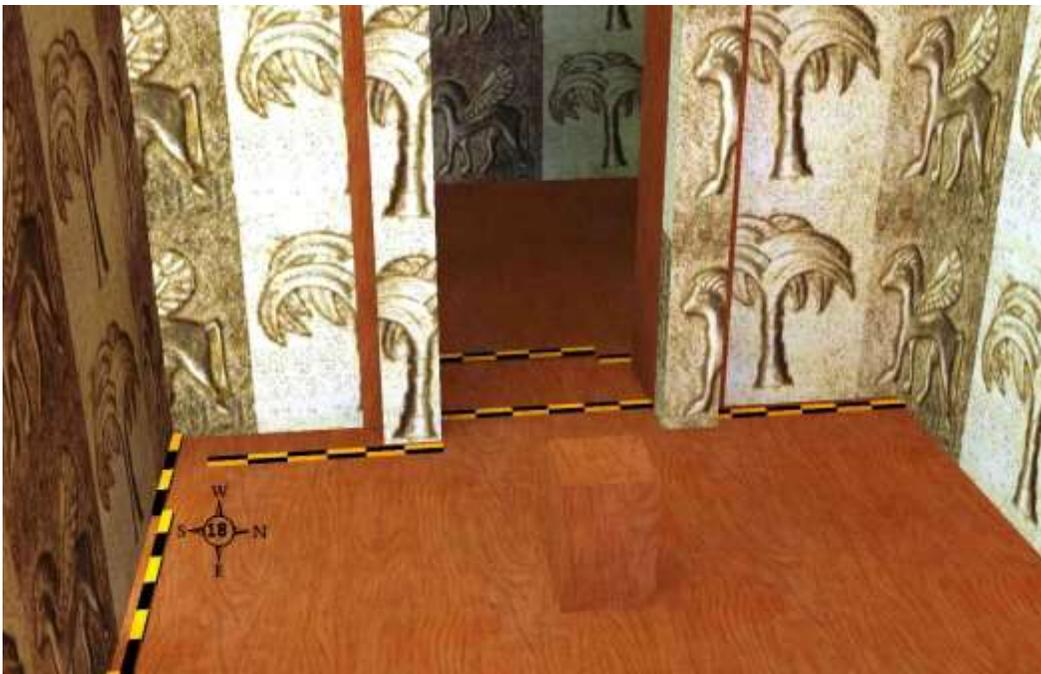


Рис. #18. Внутри Храма, вид в сторону дверей в Святая святых.

<p>(3) И вошел он внутрь и измерил выступ у входа – два локтя, и вход – шесть локтей, а ширина входа – семь локтей.</p>	<p>ג ובא לפנימה, וימד איל-הפתח שתיים אמות; והפתח שש אמות, ורחב הפתח שבע אמות.</p>
---	---

Ангел измеряет вход в Святая святых. Дверные косяки ("выступы" перевода) – шириной в два локтя, в реконструкции они деревянные и вы можете увидеть их за приоткрытыми дверями. Ширина стен по бокам от косяков – дополнительные пять локтей, итого по семь локтей с каждой стороны от прохода в шесть локтей.

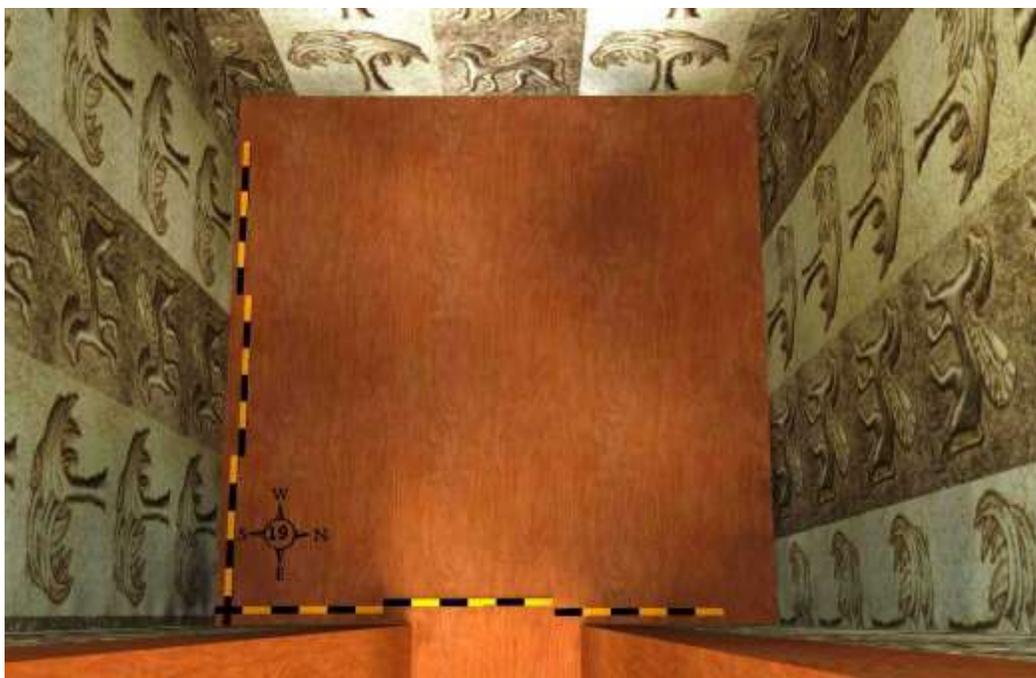


Рис. #19. Святая святых.

<p>(4) И измерил он длину его – двадцать локтей, и ширину: – двадцать локтей, перед храмовым залом, и сказал он мне: это – святая святых.</p>	<p>ד וימד את-ארכו עשרים אמה, ורחב עשרים אמה--אל-פני ההיכל; ויאמר אלי, זה קדש הקדשים.</p>
---	--

Размеры Святая святых изнутри – 20 на 20 локтей.



Рис. #20. Юго-восточный угол Храма. -№1. Стена Храма в шесть локтей. №2. Более узкая стена Храма, в пять локтей. №3. Боковые помещения в 4 локтя. №4. Более широкие боковые помещения в пять локтей. №5. Фундамент Храма (6 локтей). №6 Наружная стена(5 локтей шириной). №7. Проход по сторонам Храма – 5 локтей. №8. "Отдельное пространство" в 20 локтей. №9. Южная дверь к боковым помещениям.

(5) И измерил он стену дома – шесть локтей, а ширина боковых (комнат) – четыре локтя, кругом, кругом дома, кругом.

(6) А боковые комнаты – комната к комнате, тридцать три раза, и вдаются они в стену, которая у дома, для комнат, кругом, кругом, чтобы (бревна) держались (на выступах стены), а не держались в стене дома.

(7) И расширяются (комнаты), и вьются выше, выше, к боковым комнатам, потому что витая (лестница) дома (устремляется) выше, выше, кругом, кругом дома; поэтому комнаты, (которые) выше, расширяются; и так из нижнего (этажа) поднимаются в верхний через средний.

ה וימד קיר-הבית, שש אמות; ורחב הצלע ארבע אמות סביב סביב, לבית-- סביב. וזהצלעות צלע אל- צלע שלוש ושלשים פעמים, ובאות בקיר אשר-לבית לצלעות סביב סביב--להיות אחרים; ולא-יהיו אחרים, בקיר הבית. ז ורחבה ונסכה למעלה למעלה לצלעות, פי מוסב-הבית למעלה למעלה סביב סביב לבית--על-פן רחב-לבית, למעלה; וכן המתונה יעלה על- העליונה, לתיכונה.

Теперь мы обходим Храм снаружи. В стихе 41:5 стена дома шесть локтей, но это на нижнем уровне. Выше стена сужается, как показано на рисунке – сравните номер 1 и номер 2. Как мы уже обсуждали раньше (и как видно на рисунке, в тени колонны) – один локоть стены в фасаде Храма – это один локоть косяка входных дверей.

(В двух следующих стихах перевод Моссад аРав Кук и реконструкция О'Доннела расходятся в нескольких пунктах. Я оставил перевод без изменений, а в объяснениях попробую передать прочтение О'Доннела – М.А.)

"Ширина боковых комнат четыре локтя" – это на уровне земли, выше комнаты эти расширяются, как можно увидеть на рисунке (ср. №3 и №4). Три этажа комнат, в каждом этаже тридцать комнат, и так вокруг Храма.

(О'Доннел переводит "והצלעות צלע אל-צלע שלוש ושלשים פעמים" как "три раза по три", а Моссад аРав Кук – как тридцать три – М.А.)

"И вдаются они в стену" – как вы видите на рисунке, №4 – "чтобы (они) держались, но не держались в стене дома": каждый более высокий этаж комнат шире, таким образом, он устойчив без того, чтобы крепить его к стене гвоздями или как-то еще.

<p>(8) И видел я у дома возвышение – кругом, кругом; основание боковых комнат – полная трость, шесть больших локтей.</p> <p>(9) Ширина стены, что у боковых комнат, извне, – пять локтей, и (таково же расстояние), которое оставлено у здания боковых комнат, возле дома.</p> <p>(10) А между комнатами ширина – двадцать локтей, вокруг дома, кругом, кругом.</p> <p>(11) И дверь боковых комнат (выходит) на оставленное пространство, одна дверь (была) с севера и одна дверь – с юга, а ширина этого оставленного пространства – пять локтей, кругом, кругом.</p>	<p>ח וראיתי לבית גבה, סביב סביב; מיסדות (מוסדות) הצלעות מלו הקנה, שש אמות אצילה. ט רחב הקיר אשר-לצלע אל-החויץ, חמש אמות; ואשר מנח, בית צלעות אשר לבית. י ובין הלשכות רחב עשרים אמה, סביב לבית--סביב סביב. יא ופתח הצלע, למנח--פתח אהד דרדך הצפון, ופתח אהד לדרום; ורחב מקום המנח, חמש אמות סביב סביב.</p>
--	---

Под №5 на рисунке вы можете видеть вертикальную мерную трость, обозначающую шесть локтей фундамента (основания). Так что Храм приподнят на эти шесть локтей над остальными частями храмового комплекса. Вокруг идет наружная стена – "Ширина стены, что у боковых комнат, извне" – обозначенная на рисунке №6, шириной в 5 локтей. Между боковыми

комнатами и наружной стеной остается пространство для прохода – тоже 5 локтей (№7).

" А между комнатами ширина – двадцать локтей, вокруг дома, кругом" - "отдельное пространство" в 20 локтей, обозначенное на рис. №8, мы его скорее увидим подробнее.

" И дверь боковых комнат (выходит) на оставленное пространство" – мы видим на рисунке (№9) южную из этих дверей, ведущую на пяти-локтевое пространство (№7).

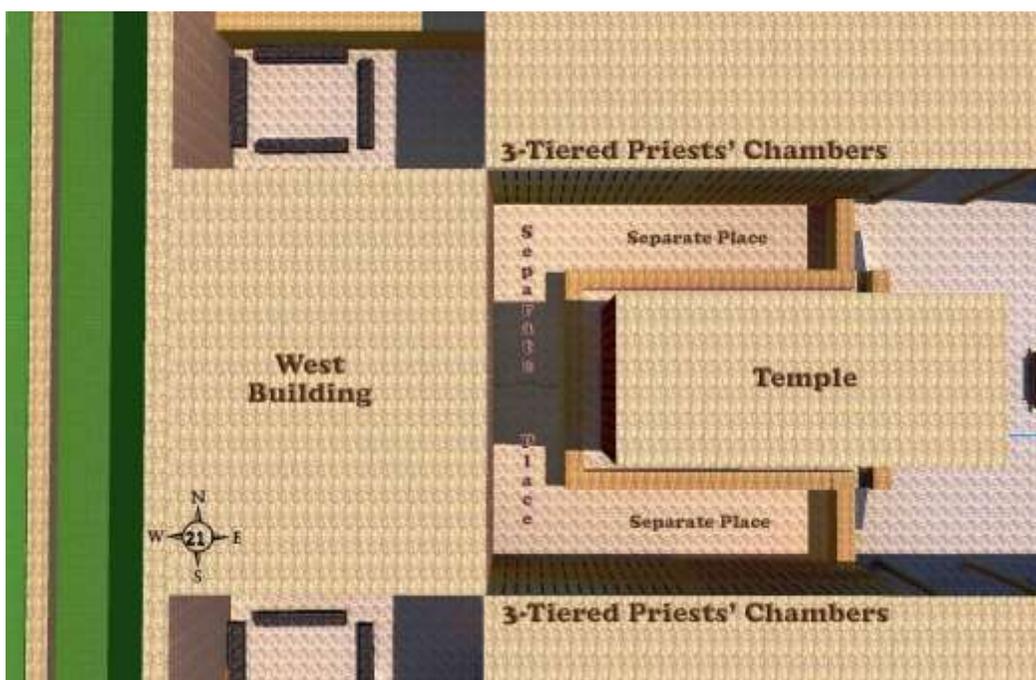


Рис. #21. На рисунке мы видим западное здание (слева), Храм справа и между ними – "отдельное пространство" в 20 локтей. Можно также увидеть невысокую стену вдоль боковых комнат и часть прохода в пять локтей шириной с боковой и задней сторон Храма. Строения, ограничивающие "отдельное пространство" сверху и внизу рисунка – это трехэтажные помещения для священников.

(12) А здание, которое обращено к храмовому залу с запада, – семьдесят локтей в ширину, и стена здания – пять локтей в ширину, кругом, кругом, и длина его – девяносто локтей.

יב וְהִבְנִינוּ אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה
פְּאֵת דְּרֹךְ-הַיָּם, רֹחַב שְׁבַעַיִם אַמָּה,
וְקִיר הַבְּנָיִן חֲמֵשׁ-אַמּוֹת רֹחַב,
סָבִיב סָבִיב; וְאַרְכּוֹ, תִּשְׁעִים אַמָּה.

С запада от Храма находится строение, условно называемое Западным зданием. Его внутренние размеры 70 на 90 локтей. Если добавить толщину стен в пять локтей, получим наружные размеры 100 на 80 локтей. Вместе с "отдельным пространством спереди от здания, образуется квадрат в 100 на 100 локтей.

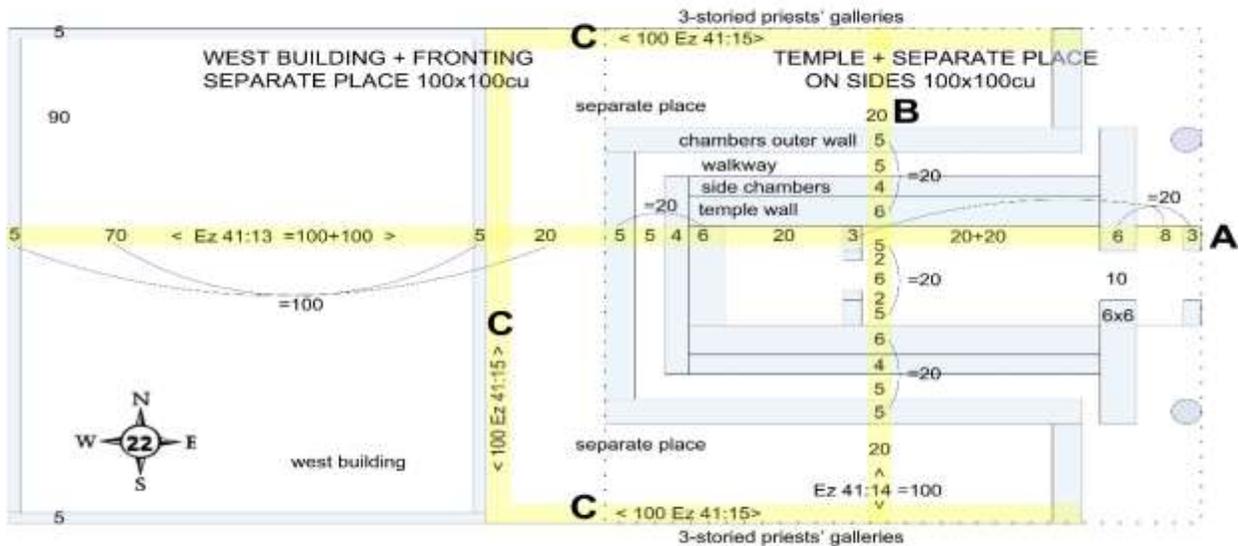


Рис. #22. Схема, показывающая размеры Храма, "отдельного пространства" и западного здания.

<p>(13) И измерил он дом: длина – сто локтей, и здание вместе со (всей) постройкой и с (толщиной) стен – сто локтей. (14) И ширина передней части дома и храмового зала с востока – сто локтей. (15) И измерил он длину здания против храмового зала, позади него, и галереи, с одной стороны и с другой стороны - сто локтей, и храмовый зал внутри, и крыльцо во дворе. (16) Пороги, и окна узкие, и галереи вокруг – во всех трех (частях здания), против порога – деревянная (обшивка из) досок, кругом, кругом, от земли до окон, а окна – прикрыты. (17) Над входом и до внутреннего и внешнего дома и по всей стене,</p>	<p>יג ומדד את-הבית, ארך מאה אמה; והגזרה והבניה וקירותיה, ארך מאה אמה יד ורחב פני הבית והגזרה לקדים, מאה אמה. טו ומדד ארך-הבנין אל-פני הגזרה אשר על-אחריה ואתוקיהא (ואתיקיהא), מפו ומפו--מאה אמה; וההיכל, הפנימי, ואלמי, הקצר. טז הספים והחלונים האטמות והאתיקים סביב, לשלשפתם, נגד הסף שחיה עץ, סביב סביב; והארץ, עד-החלונות, והחלונות, מקסות. יז על-מעל הפתח ועד-הבית הפנימי ולחוץ</p>
---	---

кругом, кругом, во внутреннем и внешнем (доме), – (доски больших) размеров.	וְאֵל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב סָבִיב, בַּפְּנִימִי וּבַחֲצוֹן--מִדּוֹת.
---	---

На следующем этапе ангел переходит к измерению храмового комплекса в целом – включая здание Храма, "отдельное пространство" и Западное здание. Сначала с востока на запад: сто локтей здание Храма и сто локтей – "отдельное пространство и западное здание. Начиная от точки А на рис. 22, мы видим, как длина Храма в сто локтей складывается из 5 раз по 20. Крыльцо плюс стена, разделяющая зал от Святая святых =20 локтей (3+8+6+3), зал – 40 локтей, Святая святых – 20 локтей, стена Храма и боковые комнаты с западной (задней) стороны Храма – 20 локтей (6+4+5+5). И, как мы посчитали чуть выше, "отдельное пространство" и западное здание составляет 100 локтей в длину.

Дальше (41:14) ангел измеряет 100 локтей с севера на юг, вдоль фасада Храма. Начиная от точки В на схеме – северное отдельное пространство 20 локтей, боковые комнаты и стена Храма 20 (5+5+4+6); зал – 20; боковые комнаты и стена Храма 20 (5+5+4+6); южное отдельное пространство 20 локтей. Итого сто локтей.

И, наконец, отдельное пространство (три буквы С на схеме) длиной 100 локтей каждый раз – вдоль северной, западной и южной стороны Храма: " И измерил он длину здания против храмового зала, позади него, и галереи, с одной стороны и с другой стороны - сто локтей". Каждое измерение дает 100 локтей. Так что цифры 20 и 100 доминируют в размерах храмового комплекса.

Для меня это тщательное измерение – с востока на запад, потом с севера на юг и, наконец, проверка по периметру "отдельного пространства" – это еще одно доказательство Б-говдохновенности Писания. Иехезкелю было бы очень трудно самому продумать и просчитать все размеры, чтобы они сошлись, особенно без программного обеспечения для трехмерного проектирования, которым пользуемся мы.

(18) И сделаны были (на них) керувы и пальмы, и пальма – между (одним) керувом и (другим) керувом и два лица у (каждого) керува. (19) И лицо человека (обращено) к пальме с одной стороны, и лицо льва – к пальме с другой стороны; (так) сделано по всему дому, кругом,	יָח וַעֲשׂוּי כְרוּבִים, וְתַמְרִים; וְתַמְרָה בֵּין-כְּרוּב לְכְרוּב, וּשְׁנַיִם פְּנִיִם לְכְרוּב. יָט וּפְנֵי אָדָם אֶל-הַתַּמְרָה מִפּוֹ, וּפְנֵי-כַפִּיר אֶל-הַתַּמְרָה מִפּוֹ, עֲשׂוּי אֶל-כָּל-הַבַּיִת, סָבִיב סָבִיב. כ מִהָאָרֶץ עַד-מַעַל הַפֶּתַח,
--	--

крутом. (20) От земли до верха входа сделаны керувы и пальмы, и (также) – на стенах храмового зала. (21) Дверные косяки в храмовом зале (были) четырехугольные, и вид входа в святилище (был) подобен виду тому. (22) Жертвенник деревянный в три локтя высотой и длиной в два локтя; и углы его, и длина (верхняя доска) его, и стены его – деревянные; и сказал он мне: это стол, что пред Господом. (23) И две двери были в храмовом зале и в святилище, (24) И две створки у дверей; обе двери вертящиеся, две (створки) у одной двери и две створки – у другой. (25) И сделаны на них, на дверях храмового зала, керувы и пальмы, как сделано на стенах, и деревянный брус пред залом снаружи. (26) И окна узкие, и пальмы с одной стороны и с другой, по бокам зала, – и (на) балках дома и (на) брусках.

הַכְּרוּבִים וְהַתְּמָרִים עֲשׂוּיִם; וְקִיר, הַהֵיכָל. כַּאֲהֵיכָל, מְזוּזַת רִבְעָה; וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ, הַמִּרְאָה כַּמִּרְאָה. כִּבְהַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהַ וְאַרְבּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת, וּמִקְצָעוֹתָיו לוֹ, וְאַרְבּוֹ וְקִירָתָיו, עֵץ; וַיַּדְבֵּר אֵלַי--זֶה הַשֻּׁלְחָן, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה. כַּגֹּוֹשֵׁתִים דְּלִתּוֹת לַהֵיכָל, וְלִקְדָשׁ. כַּדֹּוֹשֵׁתִים דְּלִתּוֹת, לְדְלִתּוֹת: שְׁתַּיִם, מוֹסְבּוֹת דְּלִתּוֹת-- שְׁתַּיִם לְדְלִת אֶחָת, וּשְׁתַּיִ דְּלִתּוֹת לְאַחֶרֶת. כַּהֲעֲשׂוּיָהּ אֲלֵיהֶן אֶל- דְּלִתּוֹת הַהֵיכָל, כְּרוּבִים וְתְּמָרִים, כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם, לְקִירוֹת; וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאוּלָם, מִהַחֹוץ. כּוֹ וְחִלּוּנִים אֲטֹמּוֹת וְתְּמָרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ, אֶל-כְּתָפוֹת הָאוּלָם; וְצִלְעוֹת הַבַּיִת, וְהָעֵבִים.

Теперь ангел заводит нас в Храм, чтобы показать некоторые дополнительные детали. Стены покрыты украшениями в виде херувимов и пальм. Вы можете увидеть эти украшения выше, на рис. 18. У меня не было рисунков херувимов с двумя лицами, так что в модели и на рисунках у херувимов только одно, львиное, лицо.

Деревянный жертвенник (описанный в стихе 41:22) вы можете увидеть на рис. 18, хотя видно его плохо – я сделал его того же цвета, что и пол и дверные косяки.

"И две двери были в храмовом зале и в святилище" – я понимаю это как две пары дверей, у входа в Храм и при входе из храмового зала в Святая святых. На рис. 18 вы можете увидеть пару дверей на входе в Святая святых, а на рис. 15 – пару дверей на входе в Храм. Двери покрыты рисунком из херувимов и пальм, как и стены (41:25).

На фасаде крыльца Храма мы видим деревянный брус и узкие окна (рис.15), и узор из пальм, на этот раз без херувимов.

Иехезкель, глава 42 – Комнаты для священников. Общие размеры Храма.

42 (1) И вывел он меня во внешний двор по пути, ведущему к северу, и привел меня к комнатам, что против храмового зала и что против здания на севере, (2) К фасаду, длиной в сто локтей, (с) входом на север, и шириной в пятьдесят локтей; (3) Против двадцати (локтей) внутреннего двора и против настила, что во внешнем дворе, галерея против галереи, во (всех) трех этажах. (4) А перед комнатами ход в десять локтей шириной, внутрь (двора) – путь в один локоть; и выходы их – на север. (5) А верхние комнаты короче, потому что галереи забирали от них (больше, чем) в нижних и средних (этажах) здания, (6) Ибо в три (яруса были) они, и не было у них столбов, подобно столбам, (что) во дворе, поэтому они уменьшены по сравнению с нижними и средними, (начиная) от земли. (7) А ограда, что снаружи, против комнат, проходящая во внешнем дворе, перед комнатами, длиной в пятьдесят локтей, (8) Потому что длина комнат, которые во внешнем дворе, пятьдесят локтей, а вот пред Храмом – сто локтей. (9) А под этими комнатами вход с востока, когда подходят к ним из внешнего двора. (10) В ширину ограды двора, по направлению к востоку, пред храмовым залом и пред зданием, – комнаты. (11) И ход пред ними/ подобен тому, что у комнат, которые обращены на север; как длина их, так и ширина их, и все выходы их, и все устройства их, и входы их (те же). (12) И подобно входам в комнаты, которые обращены на юг, вход в начале пути, пред оградой амвона, обращенной на восток, при входе в них. (13) И сказал он мне: комнаты северные (и) комнаты южные, что пред храмовым Залом, это комнаты священные, где едят священники./ которые приближаются к Г-споду, – самое святое; там кладут самое святое: и хлебный дар, и

א ויִוצְאֵנִי, אֶל-הַחֲצַר הַחַיצוֹנָה--
הַדָּרָה, דָּרָה הַצָּפוֹן; וַיְבִאֵנִי אֶל-
הַלְשֵׁכָה, אֲשֶׁר נִגְדַת הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר-נִגְדַת
הַבְּנֵי-אֶל-הַצָּפוֹן. ב אֶל-פְּנֵי-אֶרֶץ
אֲמוֹת הַמָּאָה, פֶּתַח הַצָּפוֹן; וְהִרְחִיב,
חֲמִשִּׁים אֲמוֹת. ג נִגְדַת הָעֵשְׂרִים, אֲשֶׁר
לְחֲצַר הַפְּנִימִי, וְנִגְדַת רִצְפָה, אֲשֶׁר
לְחֲצַר הַחַיצוֹנָה--אֶתִיק אֶל-פְּנֵי-
אֶתִיק, בִּשְׁלֵשִׁים. ד וּלְפָנַי הַלְשֵׁכוֹת
מִהַלָּךְ עֲשָׂר אֲמוֹת רֹחֵב, אֶל-הַפְּנִימִית-
דָּרָה, אֲמָה אֶחָת; וּפְתִיחֵיהֶם,
לְצָפוֹן. ה וְהַלְשֵׁכוֹת הָעֵלְיוֹנוֹת,
קְצָרוֹת: כִּי-יִוְכְלוּ אֶתִיקִים מִהֵנָּה,
מִהַתְחַתְּנוֹת וּמִהַתְּכֹנְנוֹת--בְּנֵי. ו כִּי
מִשְׁלֵשׁוֹת, הֵנָּה, וְאִין לָהֶן עַמּוּדִים,
כְּעַמּוּדֵי הַחֲצָרוֹת; עַל-כֵּן נֶאֱצַל,
מִהַתְחַתְּנוֹת וּמִהַתְּכֹנְנוֹת--
מִהָאָרֶץ. ז וְגֵדֵר אֲשֶׁר-לְחוּץ לְעַמַּת
הַלְשֵׁכוֹת, דָּרָה הַחֲצַר הַחַיצוֹנָה אֶל-פְּנֵי
הַלְשֵׁכוֹת--אָרְפוֹ, חֲמִשִּׁים אֲמָה. ח כִּי-
אֶרֶץ הַלְשֵׁכוֹת, אֲשֶׁר לְחֲצַר הַחַיצוֹנָה--
חֲמִשִּׁים אֲמָה; וְהֵנָּה עַל-פְּנֵי הַהִיכָל,
מָאָה אֲמָה. ט וּמִתְחַתָּה, לְשֵׁכוֹת
(וּמִתְחַת, הַלְשֵׁכוֹת) הָאֵלֶּה--הַמְּבֹאֵה
(הַמְּבִיא), מִהַקְּדִים, בְּבֵאוֹ לְהֵנָּה,
מִהַחֲצַר הַחַיצוֹנָה. י בְּרוֹחֵב גֵּדֵר הַחֲצַר,
דָּרָה הַקְּדִים אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-פְּנֵי
הַבְּנֵי--לְשֵׁכוֹת. יא וְדָרָה, לְפָנֵיהֶם,
כְּמֵרְאֵה הַלְשֵׁכוֹת אֲשֶׁר דָּרָה הַצָּפוֹן,
כְּאָרְפוֹ כֹּן רֹחֵבוֹ; וְכֹל, מוֹצְאֵיהֶן,
וּכְמִשְׁפָּטֵיהֶן, וּכְפְתִיחֵיהֶן. יב וּכְפְתִיחֵי
הַלְשֵׁכוֹת, אֲשֶׁר דָּרָה הַדְּרוֹם, פֶּתַח,
בְּרֵאשִׁי דָּרָה; דָּרָה, בְּפָנֵי הַגְּזֵרָת
הַגְּיָנָה, דָּרָה הַקְּדִים, בְּבוֹאֵן. יג וַיֹּאמֶר
אֵלַי, לְשֵׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשֵׁכוֹת הַדְּרוֹם
אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה, הֵנָּה לְשֵׁכוֹת
הַקְּדִישׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה, קְדֹשֵׁי הַקְּדֹשִׁים:
שָׁם יִנְיָחוּ קְדֹשֵׁי הַקְּדֹשִׁים, וְהַמִּנְחָה

грехоочистительную жертву, и жертву повинную, ибо это место святое. (14) Когда приходят священники, то не выходят они из святилища во внешний двор, (пока не) положат там одежды свои, в которых они служат, ибо священны они, и (там же) одевают одежды другие и приближаются к (месту) для народа.

וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם--כִּי הַמָּקוֹם, קָדֵשׁ. יָד בְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים, וְלֹא-יֵצְאוּ מִהַקֹּדֶשׁ אֶל-הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה, וְשָׂם יָנִיחוּ בְּגָדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׂרְתוּ בָהֶן, כִּי-קָדֵשׁ הִנֵּה; יִלְבְּשׁוּ (וְלָבְשׁוּ) בְּגָדִים אֲחֵרִים, וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לְעַם.



Рис. #23. Трехэтажное строение длиной в 50 локтей и трехэтажное здание комнат для священников, длиной в 100 локтей, и проход между ними. На рисунке изображены северные здания, к западу от северных внутренних ворот. Строения эти расположены между наружным двором и "отдельным пространством".

В стихах 42:7-8 описаны, а на рис. 23 изображены два здания к западу от внутренних северных ворот. Длина этих зданий не одинакова. Наружное – только 50 локтей, а обращенное внутрь, к "отдельному пространству" – 100. В стихах 42:13-14 описывается предназначение этих комнат. Сначала сказано, что они расположены с севера и с юга. К западу от южных внутренних ворот - зеркальное отображение той картины, которую мы видели с севера (рис. 23).

Далее рассказывается, что в этих комнатах священники едят жертвенное мясо (*кодшей кодашим*), а также хранят одежды и переодеваются, чтобы не выходить в наружный двор в священных одеждах.

Возможно, я должен был бы сдвинуть 50-локтевое здание восточнее (левее на рис. 23), т.к. эти комнаты предназначены для отделения народа от священников, а не как место, где они могли бы встретиться.

<p>(15) И кончил он измерения внутреннего дома и вывел меня через ворота, обращенные к востоку, и измерил их кругом, кругом. (16) Измерил он восточную сторону измерительной тростью – пятьсот тростей, измерительной тростью (измерил) кругом. (17) Измерил он северную сторону тростью измерительной кругом – пятьсот тростей. (18) Сторону южную измерил он тростью измерительной – пятьсот тростей. (19) Повернув к западной стороне, намерил он тростью измерительной пятьсот тростей. (20) С четырех сторон измерял он ее (храмовую гору): стена вокруг нее кругом, – пятьсот в длину, и в ширину пятьсот, – чтобы отделить святое от несвятого.</p>	<p>טו וְכֵלָה, אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי, וְהוֹצִיאֲנִי דְרֹךְ הַשָּׁעַר, אֲשֶׁר פְּנִי דְרֹךְ הַקָּדִים; וּמִדּוֹ, סָבִיב סָבִיב. טז מִדּוֹ רוּחַ הַקָּדִים, בְּקִנְיָה הַמְּדָה--חֲמֵשׁ-אַמּוֹת (מְאוֹת) קָנִים בְּקִנְיָה הַמְּדָה, סָבִיב. יז מִדּוֹ, רוּחַ הַצָּפוֹן--חֲמֵשׁ-מְאוֹת קָנִים בְּקִנְיָה הַמְּדָה, סָבִיב. יח אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם, מִדּוֹ--חֲמֵשׁ-מְאוֹת קָנִים, בְּקִנְיָה הַמְּדָה. יט סָבִיב, אֶל-רוּחַ הַיָּם; מִדּוֹ חֲמֵשׁ-מְאוֹת קָנִים, בְּקִנְיָה הַמְּדָה. כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדוֹ, חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב--אַרְבַּע חֲמֵשׁ מְאוֹת, וְחֵסֵב חֲמֵשׁ מְאוֹת: לְהַבְדִּיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחָל.</p>
--	--

После того, как ангел закончил измерять трехэтажные здания комнат для священников, он выводит пророка через наружные восточные ворота. Те самые, через которые он начал осмотр храмового комплекса. Это первый раз, что пророк покидает комплекс с начала путешествия. И причина этого в том, что ангел закончил измерения внутри. Есть еще несколько деталей, относящихся к жертвоприношениям, которые должны быть измерены, но измерения строений закончены. " И кончил он измерения внутреннего дома и вывел меня..., и измерил их кругом". (42:15)

Что имеет в виду пророк, говоря, что ангел "измерил их кругом"? Это означает измерение ворот и той стены, через которую проходят ворота, стены храмового комплекса. Из сложения всех внутренних размеров (как это было сделано на схемах на рис. 14 и 22) видно, что храмовый комплекс представляет собой квадрат 500 на 500 локтей. Септуагинта (перевод 70 мудрецов), и некоторые христианские переводы, которые основываются на ней, используют в следующих стихах (42:16-20) слово "локоть". Однако масоретский

ивритский текст (*Танах, которым мы пользуемся – М.А.*) использует слово "трость", т.е. шесть локтей (40:5). Тем самым ангел обходит пространство в 3000 на 3000 локтей. С неизбежностью тогда придется предположить, что он обходит какую-то еще одну наружную стену, а не комплекс.

(Здесь надо заметить следующее: Септуагинта как таковая не является авторитетом для еврейских комментаторов. И, действительно, и Раши (ссылающийся на гемару в Кедошин), и Мальбим предполагают площадь будущей Храмовой горы в 9000 кв. локтей, т.е. во много раз больше существующей горы. Однако Радак (р. Давид Кимхи, 1160 – 1235), по крайней мере, если я правильно понимаю его комментарий, видит здесь именно 500 локтей. Не исключено, что у него были источники или устная традиция, которой нет у нас.

Я так же хотел бы заметить, что введение третьего пространства, помимо внутреннего и внешнего дворов, нарушает аналогию с Первым и Вторым Храмами, которые состояли из Храма, храмового двора и Храмовой горы вокруг – М.А.)

Однако, если ангел не сообщает нам здесь общих размеров храмового комплекса, то эти размеры не сообщаются нигде. В то же время, нормальный порядок во всей книге Иехезкеля – сначала приводить подробные измерения, а затем общие. Например, в стихах 40:6-12 мы сначала узнали размеры деталей наружных ворот. Совокупность всех названных деталей составила 48 локтей, после чего нам было сказано, что общий размер ворот 50 локтей, и мы смогли заключить, что стены комнат для стражи имеют толщину в пол-локтя.

А в стихах 40:48 - 41:12 мы получили размеры всех составляющих Храма в локтях – крыльцо 11, дверные косяки 6, зал 40, Святая святых 20, задняя стена Храма 6, боковые комнаты 4, проход 5, стена вдоль боковых комнат 5 – итого 97 локтей. Затем в стихе 13 нам был сообщен общий размер в 100 локтей, и так мы узнали, что стена между залом и Святая святых – толщиной в три локтя.

В дальнейшем мы увидим, как то же самое происходит с описанием священного участка земли Израиля – сначала составные части в стихах 48:9-19, потом общий размер в 48:20. Таким образом, было бы вполне логично, если бы пророк, закончив измерять изнутри все части храмового комплекса, дал бы в заключение общий размер в 500 локтей.

Принято считать, что в ивритском тексте есть по крайней мере одна ошибка писца. В стихе 16 написано "амот" вместо "меот". (*Еврейская традиция*

относится к этому месту как к различию между написанным (ктив) и читаемым (кри) текстом – написано "хамеиш амот" (пять локтей), а читается "хамеиш меот" (пятьсот) – М.А.). Если не внести эту поправку, то придется считать, что пророк вдруг стал использовать трости в 5 локтей вместо тростей в 6 локтей. К тому же тогда получается, что размер восточной стороны вовсе не указан.

Можно представить себе, что слово "трости" попало в текст из каких-то пометок на полях. Без этого слова стих 16 звучал бы так "Измерил он восточную сторону измерительной тростью – пятьсот, измерительной тростью кругом". И это можно было бы понять так, что ангел измерил расстояние в 500 локтей, но с подчеркиванием того, что он пользовался измерительной линейкой в 6 длинных локтей, а не веревкой для измерения больших расстояний, которая, возможно, мерялась в обычных локтях (ср. начало 40й главы).

Кажется естественным предположить, что ангел закончил мерить изнутри храмовый комплекс, вышел через ворота наружу, измерил его по периметру вокруг (42:15). Тем более, что он получил размер 500 на 500, размер храмового комплекса, который получается при сложении внутренних размеров, но нигде не указан прямо.

Надо признать, что поверить в ошибку писца, написавшего амот вместо меот легче, чем считать, что он вставил случайно слово "трости" четыре раза в стихах от 16 до 19. Однако мы еще увидим в дальнейшем, что образ стены, окружающей пространство в 500 тростей (3000 локтей), создает дополнительные трудности толкования.

При этом надо заметить, что текст на иврите всегда более авторитетен, чем Септуагинта. *(Для нас это тем более верно - М.А.)*

Иехезкель-3

Обновлено 20.10.2015 17:32

Иехезкель 43- 46: отрывки.

С этого места мы уже не будем приводить текст пророка целиком, а только отрывки относящиеся к устройству Храма. Порядок Храмового служения в описании Иехезкеля – отдельная тема, и мы здесь ее касаться не будем – М.А.

Жертвенник: 43:13-17

(13) И это размеры жертвенника в локтях, (считая за) локоть, локоть с ладонью: основание – локоть, и ширина – локоть, и у края его – кайма его кругом (шириной) в одну пядь; и это основание жертвенника. (14) И от основания, (что на) земле, до нижнего выступа – два локтя, и ширина – один локоть, и от малого выступа до большого выступа – четыре локтя, и ширина – локоть. (15) И очаг (жертвенника) – четыре локтя, и от очага вверх (отходят) четыре рога. (16) И очаг – двенадцать (локтей) в длину 'на двенадцать в ширину, четырехугольный, (одинаковый) с четырех сторон его. (17) И выступ его – четырнадцать (локтей) в длину на четырнадцать в ширину с четырех сторон его, и край вокруг него – поллоктя, и основание его – локоть, кругом, и ступени его обращены на восток.

יג ואלה מדות המזבח באמות, אמה אמה וטפח; וחקיק האמה ואמה-רחב, וגבולה אל-שפתה סביב זרת האחד, וזה, גב המזבח. יד ומחיק הארץ עד-העזרה המתחונה, שטים אמות, ורחב, אמה אמת; ומעזרה הקטנה עד-העזרה הגדולה, ארבע אמות, ורחב, האמה. טו וההראל, ארבע אמות; ומתאראיל ולמעלה, הקרנות ארבע. טז והאראיל, שטים עשרה ארף, בשטים עשרה, רחב: רבוע, אל ארבעת רבעיו. יז והעזרה ארבע עשרה ארף, בארבע עשרה רחב, אל, ארבעת רבעיה; והגבול סביב אותה חצי האמה, והחיק-לה אמה סביב, ומעלתהו, פנות קדים.

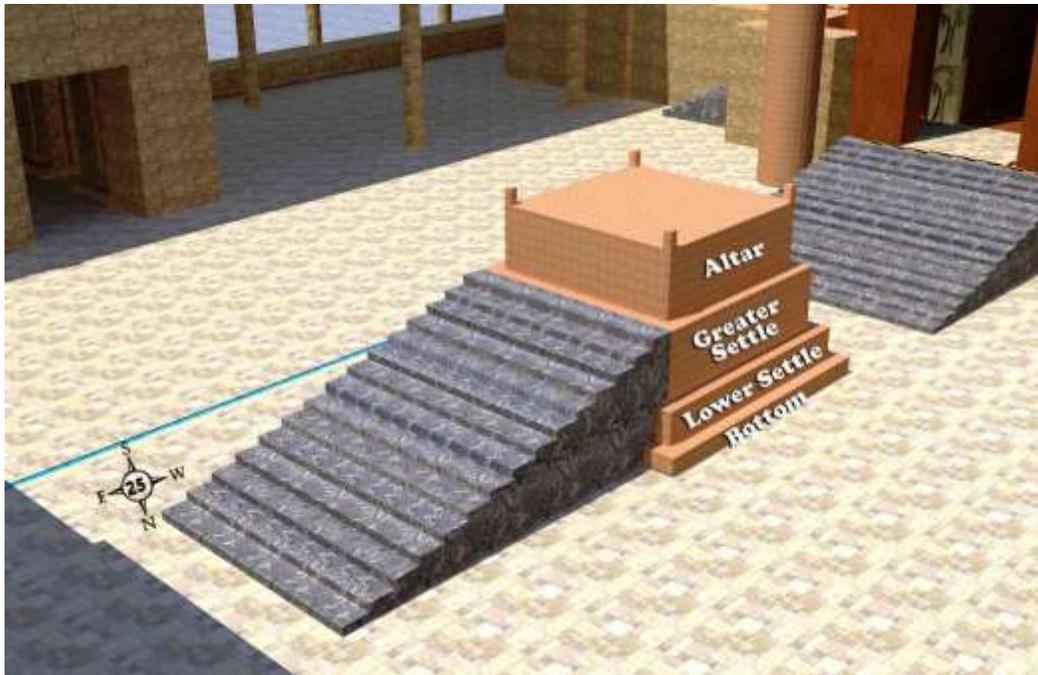


Рис. #25. Жертвенник в центре внутреннего двора, перед входом с Храма

Основание жертвенника шириной локоть и высотой локоть. Над основанием нижний выступ – два локтя выше основания, затем верхний выступ – на 4 локтя выше, а сам жертвенник – очаг – еще на четыре локтя выше. Площадь верхней части жертвенника 12 на 12 локтей, и у него четыре выступа – рога – по углам.

Ступени жертвенника обращены на восток (43:17). Наверное, мне следовало в модели сделать ступени до верха жертвенника, т.к. священникам придется нести тяжелые вещи по этим ступеням.

Закрытые восточные ворота: 44:1-3

(1) И возвратил он меня к внешним воротам храма, обращенным к востоку, и они (были) закрыты. (2) И сказал мне Г-сподь: ворота эти будут закрыты, не откроются, и ни один человек не войдет в них, ибо Г-сподь Б-г Израиля вошел в них; и да будут они закрыты. (3) Князь, (потому что) князь он, сидеть будет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; через крыльцо ворот войдет он и через него же выйдет.

א וַיָּשֶׁב אֵתִי, דְּרָךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן, הַפְּנִיָּה, קִדְמִים; וְהוּא,
סְגוּר. ב וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה, הַשַּׁעַר
הַזֶּה סְגוּר יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא-
יָבֹא בּוֹ--כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל, בָּא
בּוֹ; וְהָיָה, סְגוּר. ג אֶת-הַנְּשִׂיאַ, נְשִׂיא
הוּא יֵשֶׁב-בּוֹ לֶאֱכֹל- (לְאֶכְל-) לֶחֶם-
לְפָנָי יְהוָה; מִדְּרָךְ אוֹלָם הַשַּׁעַר
יָבֹא, וּמִדְּרָכּוֹ יֵצֵא.

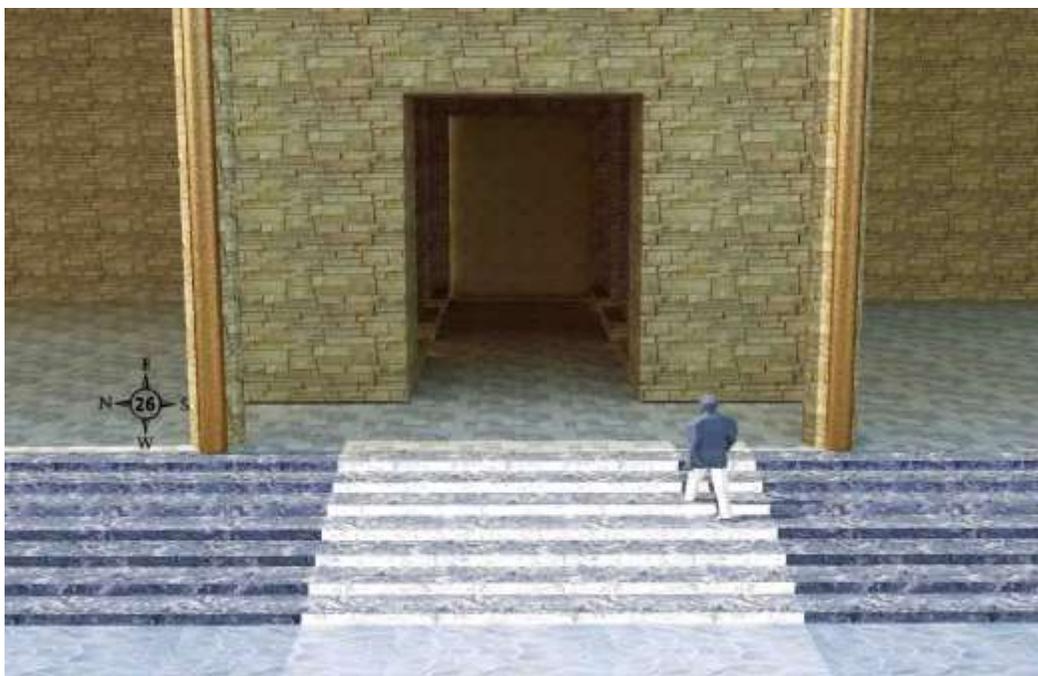


Рис. #26. Князь входит в наружные восточные ворота через крыльцо на внутренней стороне ворот. Ворота закрыты снаружи. На ступени ворот падает свет из внутренних восточных ворот – от Славы Вс-вышнего в Храме, со спины от князя на рисунке.

Наружные восточные ворота закрыты после того, как Слава Вс-вышнего входит в Храм через эти ворота (43:2-5). Фактически эти ворота перестают функционировать как ворота.

Часто люди ошибочно относят это пророчество к существующим сейчас замурованным восточным воротам Храмовой горы и ожидают, что они будут открыты, чтобы через них прошел Машиах. Но пророк говорит о воротах, которые будут закрыты после того, как через них пройдет Слава Вс-вышнего.

Ворота эти служат для того, чтобы в них сидел князь и вкушал трапезу. С этого места он видит Храм через внутренние восточные ворота, и при этом сидит в тени. И входить, и выходить он должен через крыльцо на внутренней стороне, т.к. наружная сторона ворот, как сказано, запечатана.

Предназначение ворот (46:1-3 и 46:8-12)



Рис. #28. Князь стоит на крыльце внутренних восточных ворот. Свет исходит из Храма, от Б-жественного присутствия в нем. На рисунке мы смотрим на запад, в направлении внутреннего двора и Храма.

<p>(1) Так сказал Г-сподь Б-г: ворота внутреннего двора, обращенные к востоку, будут закрыты (в течение) шести дней труда, а в день субботний пусть откроют (их), и в день новомесячья пусть откроют (их). (2) И войдет князь извне через крыльцо в ворота, и станет у косяка ворот. И совершат священники всесожжение его и мирные жертвы его, и поклонится он на пороге ворот, и выйдет, а ворота пусть не закрывают до вечера. (3) И народ страны поклоняться будет пред Господом у входа в ворота эти в субботы и новомесячья.</p>	<p>א פה-אמר, אֲדַנִּי יְהוָה, שַׁעַר הַקְּצֵצַר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים, יְהִי סְגוּר לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשָׂה; וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח, וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח. ב וּבֹא הַנָּשִׂיא דְרָוּ אֹלָם הַשַּׁעַר מַחוּץ, וְעָמַד עַל-מְזוֹזֹת הַשַּׁעַר, וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-עוֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו, וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל- מַפְתָּן הַשַּׁעַר וְיִצָּא; וְהַשַּׁעַר לֹא-יִסָּגֵר, עַד-הָעֶרֶב. ג וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עִם-הָאָרֶץ, פְּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא, בַּשַּׁבָּתוֹת, וּבַחֲדָשִׁים--לִפְנֵי יְהוָה.</p>
--	---

Внутренние восточные ворота будут закрыты большую часть времени. Однако по субботам и новомесячьям (рош-ходеш) они будут открыты. Тогда князь может взойти на крыльцо этих ворот и наблюдать за служением в Храме, за тем, как священники приносят жертвы. Но даже он не сможет войти во внутренний двор.



Рис. #29. Люди входят во внешний двор через наружные южные ворота, проходят мимо внутренних восточных ворот и покидают двор через северные наружные ворота.

(8) И когда приходит князь, входить должен через крыльцо ворот, и тем же путем выходить. (9) И когда приходит народ страны пред Господом в праздники, то вошедший для поклонения через северные ворота выходить должен через южные ворота, а входящий через южные ворота выходить должен через северные ворота; пусть не возвращается через те же ворота, которыми вошел, но выйдет через противоположные. (10) И князь (будет) среди них: когда входят они, пусть (и) он войдет, а когда они выходят, то выйдут (вместе). (...)

(12) И если совершит князь добровольную жертву, всесожжение или мирную добровольную жертву Господу, то пусть откроют ему ворота, обращенные к востоку, и совершит он жертву всесожжения свою и мирную жертву свою, как совершает в день

ח וּבָבֹא, הַנְּשִׂיא--דָּרֶךְ אֹלָם
הַשַּׁעַר יָבֹא, וּבְדֶרְכּוֹ
יֵצֵא. ט וּבָבֹא עִם-הָאָרֶץ לַפְּנֵי
יְהוָה, בְּמוֹעֲדִים, הֵבֵא דָרֶךְ-
שַׁעַר צָפוֹן לְהַשְׁמֵחֹת יֵצֵא דָרֶךְ-
שַׁעַר נֶגֶב, וְהֵבֵא דָרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב
יֵצֵא דָרֶךְ-שַׁעַר צָפוֹנָה: לֹא
יָשׁוּב, דָּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא בוֹ-
כִּי נִכְחוּ, יֵצֵאוּ
(יֵצֵא). י וְהַנְּשִׂיא--בְּתוֹכֶם
בָּבֹאִם יָבֹא, וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ
(...)

יב וכי-יעשה הנשיא נדבה
עולה או-שקלים, נדבה ליהוה,
ופתח לו את-השער הפנה
קדים, ועשה את-עלתו ואת-
שקמיו כאשר יעשה ביום

субботний, и выйдет, и закроют за ним ворота по выходе его.

הַשַּׁבָּת; וַיֵּצֵא וַסְּגֵר אֶת-הַשַּׁעַר, אַחֲרֵי צֵאתוֹ

Люди входят в наружный двор Храма через северные ворота – и выходят через южные, или, наоборот, входят через южные и выходят через северные. Вы не забыли, что восточные ворота не используются?

Место для приготовления жертвенного мяса в пищу (46:19-24).

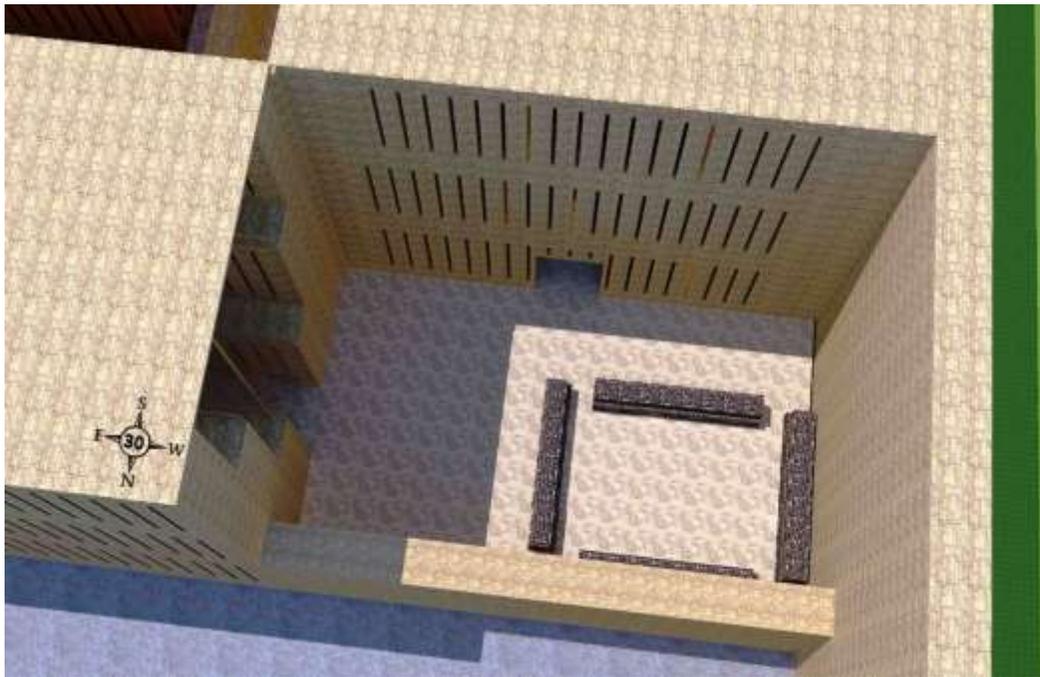


Рис. #30. Вид сверху на место, где священники варят жертвенное мясо на западной оконечности верхнего настила, в углу между западным зданием и трехэтажными помещениями для священников.

(19) И привел он меня к тому входу, что сбоку ворот, к священным комнатам священников, обращенным на север, и вот там место на краю, с запада. (20) И сказал он мне: это то место, где варить будут священники повинную жертву и грехоочистительную жертву, где будут они печь хлебное

יֵט וַיְבִיאֵנִי בַמְּבֹאֵ, אֲשֶׁר עַל-כְּתֹף הַשַּׁעַר, אֶל-הַלְשֻׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל-הַפְּתָנִים, הַפְּנֹת צְפוּנָה; וְהִנֵּה-שָׁם מְקוֹם, בִּירְכָתָם (בִּירְכָתַיִם) יְמֵה. כִּי אֵינִי אֵלֶי--זֶה הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם הַפְּתָנִים, אֶת-הָאֲשָׁם וְאֶת-הַחֻטָּאת: אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-הַמִּנְחָה, לְבִלְתִּי

приношение, (и) да не выносят в наружный двор, дабы (не) освятить народ.

הוֹצִיא אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה לְקֹדֶשׁ אֶת-הָעֶם.

" И привел он меня к тому входу, что сбоку ворот" – т.е., через боковой выход в северных внутренних воротах, "к священным комнатам священников, обращенным на север, и вот там место на краю, с запада" – место на западной оконечности верхнего настила, с севера и с юга. (Перевод Йосефона видит здесь одно место, на северо-западе, а О'Доннел – два, видимо, основываясь на слове "בִּירְקָתַיִם" [в прочтении, 'קר', которое стоит во множественном числе – М.А.). Это место, в котором священники могут печь и варить жертвенное мясо и хлеб, отдельно от народа, чтобы не "освятить" народ, т.е. чтобы избежать контакта между святым и будничным. Аналогично тому, что мы видели в 42:13-14 – помещения для смены одежды перед выходом к народу.

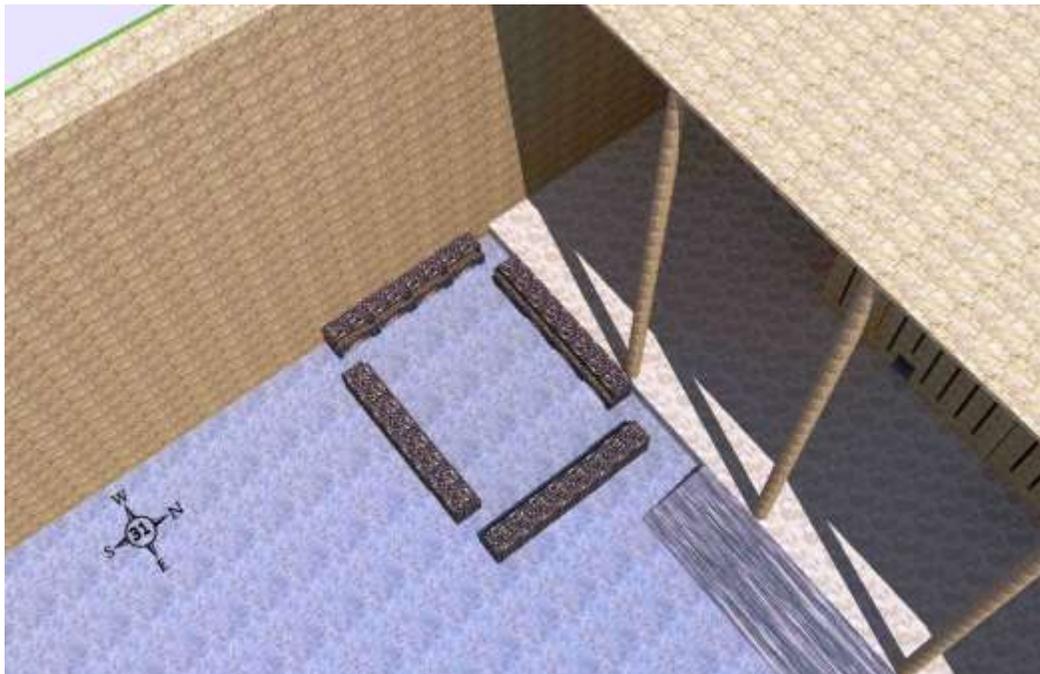


Рис. #31. Место для приготовления жертв в пищу для народа – северо-западный угол. Таких мест четыре, в каждом из углов наружного двора.

(21) И вывел он меня во внешний двор и провел меня по четырем углам двора, и вот двор в углу двора, двор в углу двора. (22) В четырех углах двора – непокрытые дворы: сорок в длину и тридцать в ширину, одна

כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאָנִי, אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה, וַיַּעֲבֵרֵנִי, אֶל-אַרְבַּעַת מְקוֹצְעֵי הַחֲצַר; וְהָיָה חֲצַר בְּמִקְצֵעַ הַחֲצַר, אֶל-בְּאֵרְבַּעַת מְקוֹצְעוֹת הַחֲצַר, חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת--אַרְבָּעִים אַרְבָּה, וּשְׁלֹשִׁים

мера для всех угловых (дворов). (23) И ряд (камней) в них кругом, кругом всех четырех (дворов), и очаги устроены под рядами (камней) кругом. (24) И сказал он мне: это места варки, где будут варить служители дома жертвы народные.

רחב: מדה אחת, לארבעתם
מקצועות. כג וטור סביב בהם סביב,
לארבעתם; ומבשלות עשוי, מתחת
הטירות סביב. כד ויאמר, אלי: אלה בית
המבשלים, אשר יבשלו-שם משרתי הבית
את-זבח העם.

В каждом из углов наружного двора расположен "мини-двор", сорок на тридцать локтей, где служители (*О'Доннел переводит "служителей" как "священников", я не вижу для этого оснований – М.А.*) варят в пищу жертвы, принесенные народом. Народ не может войти во внутренний двор, где священники приносят остальные жертвы и готовят их в пищу.